

*To* Dupl. OYK  
KIELIKESKUSUUTISIA  
LANGUAGE CENTRE NEWS



N:o 2 HELMIKUU - FEBRUARY 1986

RAPORTEJA - REPORTS

Robert Van Krieken: Reading Comprehension - Its Approaches and Testing	3
Heikki Häivälä: Seminarier "Finlandssvenska - rikssvenska i svenskundervisningen i Finland"	19
Thomas Stagneth: Video in Lübeck II	22
Maisa Martin: Suomea vieraana kielenä opettavat koolla Jyväskylässä	24
Maarit Heikinheimo-Schröder: Kielikeskustietoa syyslukukaudelta 1985	26

TIEDOTUKSIA - INFORMATION

Programme of In-Service Training for Language Centre Teachers (PILC)	32
Mikroja kielikeskusopetukseen?	34
Videoseminarium för svensklärarna	34
Le Français et les Domaines de Specialite: Besoins et Formation	34
Kielitieteen päivien toinen kiertokirje	35
AFinLA:n tiedotuksia	37
I Suomen Japanin-tutkimuksen Symposio	38
The British Council: Summer schools for teachers of English	39
Methodology of Teaching English as a Foreign Language	41
New Approaches to Applied Linguistics as an International Discipline	43
Kielikeskusuutisten artikkelit vuonna 1985 - Index or Articles in Language Centre News	44
HAETTAVANA - VACANCIES	49
ENGLISH SUMMARY	51
SVENSK RESUMÉ	52

Korkeakoulujen kielikeskus  
Jyväskylän yliopisto  
40100 JYVÄSKYLÄ 10

Language Centre for Finnish Universities  
University of Jyväskylä  
SF-40100 JYVÄSKYLÄ 10  
Finland  
ISSN 0358-2027

KORKEAKOULUJEN KIELIKESKUS  
JYVÄSKYLÄN YLIOPISTO

Vastaava toimittaja / Managing editor: Raija Markkanen  
Toimituskunta / Editorial staff: Maarit Heikinheimo-Schröder  
Sinikka Koponen  
Eva May  
Tuija Nikko  
Eila Pakkanen  
Hartmut Schröder  
Helena Valtanen

Puh. / Tel. 941-292 880 Markkanen  
292 881 Puoliväli, Salo  
292 882 Laihiaala-Kankainen  
292 883 Nikko  
292 884 May, Valtanen  
292 885 Schröder  
292 886 Koponen, Häivälä  
292 887 Pakkanen  
292 889 Jokela  
292 889 Laitinen  
292 877 Heikinheimo-Schröder  
292 898 Sikanen  
292 879 Helin  
291 419 Ylönen

*Tampereen yliopiston kielikeskus vietti 10-vuotisjuhliaan  
4.2.1986. Kielikeskusutisten toimituskunta omittelee  
syntymäpäiväsankaria vielä näin jälkikäteen.*



Tampereen kielikeskuksen johtaja Taimi Tanskanen ja johtokunnan puheenjohtaja Olli Vehviläinen ottivat vastaan lukuisia onnitteluja. Onnitteluvuorossa on tässä Helsingin yliopiston kielikeskuksen johtaja Tuomo Laitinen.

## RAPORTEJA - REPORTS

Robert Van Krieken

Cito, National Institute for Educational Measurement,  
The Netherlands

### READING COMPREHENSION - ITS APPROACHES AND TESTING

#### SUMMARY

IN ORDER TO FURTHER THE DISCUSSION ABOUT A THEORETICAL BASIS FOR THE DUTCH NATIONAL EXAMINATIONS OF MODERN LANGUAGES IN SECONDARY EDUCATION, FOUR DIFFERENT APPROACHES TO READING COMPREHENSION HAVE BEEN DISTINGUISHED. THESE ARE COMPARED AS TO THE VALIDITY, RELIABILITY, TRANSPARENCY AND EFFICIENCY THEY CAN LEAD TO DUTCH CENTRAL EXAMINATIONS UNDER THE EXISTING CONDITIONS.

#### INTRODUCTION

As long as there have been Dutch central examinations in reading comprehension for the modern languages, they have been discussed and criticized. This is not surprising - apart from the fact that exams are always criticized - because together with the centralization their format was changed from open-ended (translation) to multiple choice. Since the almost every critical remark about the content has also been directed at the format, as if multiple choice was responsible for, or at least linked up with the content that was being questioned by the critics. For that reason it seemed a good idea to give a description of several different approaches of reading comprehension. In this way we could at the same time separate the multiple choice format from the content and get some idea about the sort of reading comprehension that teachers and the Examinations Board consider relevant.

This initial idea, of presenting different approaches of reading comprehension all within the same testing method, was later extended. We thought it well to illustrate each of the approaches with characteristic items, in order not to remain too theoretical. Of course, this survey is far from exhaustive. It intends only to give some examples of well-known approaches to reading comprehension that have been influential in second language teaching, and show what consequences they could have for our examinations.

It should be noted that the comparison of the approaches that, for the sake of clarity, has also been made, is not based on much empirical evidence. I've taken our specific Dutch situation as a starting point, and have asked myself to what extent we will be able to produce an examination paper for each approach, given the restrictions of time and procedures of our examination system.

I would like to point out that the samples of items, of which you see only a small selection, have been constructed in close collaboration with Theo de Wit, who teaches English at the South-West Netherlands teachers training centre. They have been screened and improved by the Cito anglicists, Digna Samson, Noud van Zuylen, Jan Mets and José Noyons.

#### APPROACHES TO READING COMPREHENSION

For ease of survey the following four approaches have been distinguished:

- independent skills
- psycholinguistic reading strategies
- functional literacy
- communicative competence

#### INDEPENDENT SKILLS

The approach of independent reading comprehension skills in its purest form, assumes that reading comprehension comprises the following five skills:

- determining word meaning in context
- recognizing information stated explicitly in the text
- recognizing information stated implicitly in the text
- grasping the central thought of a passage
- recognizing an author's attitude, tone, mood and purpose.

This is, of course, Davis' model of reading comprehension. For a maximum of contrast with other approaches, we have tried to show what kind of items result from the decision to test only one skill at the time. There are others, of course, who assume that reading skills are not completely independent, but form a hierarchy (Barrett, Bormuth), or who assume some non-hierarchical relationship between skills.

#### EXAMPLES OF ITEMS AIMED AT DIFFERENT SKILLS

##### Vocabulary

The countries of the European community have regular meetings to align their foreign trade policies. This is not always easy because these policies are often very different to start with. Fortunately they usually come to an agreement.

#### to align

- |    |                     |              |
|----|---------------------|--------------|
| A  | bestendigen         | (perpetuate) |
| B  | ontwikkelelen       | (develop)    |
| C* | op elkaar afstemmen | (align)      |

#### Explicit information

- 1 Most sponges are able to produce new individuals by regeneration, from pieces out of the old sponge. A biologist tried to find out just how much cutting up a sponge will stand and still be able to produce a normal individual. To break up the sponge as completely as possible
- 5 without killing it, he tried to pull it apart with needles. This was not thorough enough, so he put about a gram of clean, fresh sponge tissue in a small cloth bag under water and squeezed it. The structure of the sponge was completely mashed and the softer portions were pushed out through the cloth's tiny pores. This sieve was so fine that to
- 10 pass it the tissue had to break up into single cells. As they came through the bottom of the bag and fell through the water down to the surface of a glass plate, they looked like a small reddish cloud. Surely this was the ultimate in disintegration.

What was the 'biologist' (line 2) investigating?

- A How quickly a new sponge will form from old tissue.
- B\* How small the bits of tissue can be from which a new sponge will form.
- C What are the smallest bits into which a sponge can be divided.
- D Whether single sponge cells can survive.
- E Whether sponges formed by regeneration are like the parent sponge.

#### Implicit information

Addressing a British Nuclear Forum lunch in London, Dr. Walter Marshall said that competition from North Sea oil and natural gas, energy conservation, the economic down turn and electricity price increases were combining to make the life of the nuclear industry, and its suppliers, very uncomfortable for the next 10 years.

But, by about the year 2000, it was expected that Britain would need twice its present electricity generating capacity. And the contribution from nuclear power at that time would need to be about 10 times the present level.

What can be concluded from Dr. Marshall's view on British nuclear industry?

- A Britain should not yet accept nuclear industry within its frontiers.
- B Britain will need more nuclear plants within the next ten years.
- C\* The capacity of British nuclear industry should not be reduced because Britain will need it in the future.

#### Theme

Throughout history different techniques have been used to suture cuts and wounds in the body so that they will heal properly. The most primitive method was the unusual use of huge ants. These ants were permitted to bite along the cut, and then their bodies were cut off, leaving their heads to form crude

clamps. Fortunately, people then progressed to using hemp, strips of leather, or string to hold the wound closed, but these substances could not be absorbed by the human body. Finally, about eighteen hundred years ago, surgeons began to use strips from the intestines of sheep. These were absorbed by the body because of the action of enzymes. Another major medical advance had been made.

What is this text mainly about?

- A How ants were used to suture wounds.
- B How major medical advances were made.
- C\* What methods were developed to suture wounds.
- D Why hemp was used to suture wounds.

Tone, style and author's point of view

Doctors, of course, are men of confidence and not a little self-importance, accustomed to a special place in society, to a special regard from the rest of us who are not members of the magic circle. Now that elitism is out of fashion, they are feeling the pinch.

Judging from these lines, what can be said about the writer's attitude towards doctors?

- A\* He doesn't have a high opinion of them.
- B He feels sorry for them.
- C He looks up to them.

#### READING STRATEGIES

A second approach stresses the importance of reading processes and reading strategies. This approach is heavily based on psycholinguistical research. The form this approach has taken on in language teaching in Holland (Westhoff 1981) is that the reading strategies of a pupil should not only be determined by the text itself, but also by his or her knowledge of the subject, and purpose in reading the text. So pupils should be able to do more than just read a text from the first to the last word (Skim & scan, extensive/intensive reading). They should be able to generate hypotheses about the rest of a sentence, paragraph or even text, and to test their hypotheses by selecting appropriate bits of information.

#### EXAMPLES OF ITEMS DIRECTED AT READING PROCESSES

##### Generating hypotheses

**See what  
they're  
teaching  
our kids  
these days.**

At the moment there are over 25,000 microcomputers in British schools.

Under the current DOI subsidised scheme, that number is set to increase and it is reckoned that within two years virtually every child at

1 will have regular daily access to

a 2

How they use the computer, and how it can help in their 3 and development is, naturally, of considerable 4 to every parent.

But how can the layman begin to understand this new technology?

To meet this 5 is the main aim of the BBC's massive Computer Literacy Project, which includes courses, books, software and a number of major television series.

1. school
2. (micro)computer
3. education
4. interest, importance, concern
5. need, problem, demand

##### Judging hypotheses

They were still kids, as they sat there in the dark, holding hands. The evening had brought the oppressive heat of the day to a delightful end. Though midnight, it wasn't really dark. The sky was full of tiny lights, twinkling down friendly on the young lovers.

Roger looked up at the pale light of the stars. Its yellow beams gave his face a ghostlike appearance.

goed/fout\*

The players came shouting and laughing into the dressing-room. They were enjoying their victory. In no time the room was filled with singing and the splashing of water.

Come on, boys, we're in a hurry, their captain called, picking up her bag and leaving the room.

goed/fout\*

Find the one fragment that shows the same point of view as the beginning. (author's point of view)

Underneath you find the beginning of a newspaper article. It is followed by four fragments. Three of the fragments are written from another point of view than the article. Find the one fragment that shows the same point of view as the beginning of the article.

When 40 women and children set off from Cardiff more than a year ago to the Greenham Common air-base in Berkshire, all they wanted was a public debate on Government plans to site '96 cruise missiles there. They didn't get it, so they stayed. One bitter winter, two evictions, and several jail sentences later, women are still camped outside the gates, sheltering under sheets of polythene stretched over washing lines as the cold weather closes in.

Today, Greenham Common women's peace camp has come of age. Thousands of women, from Britain, Europe and the United States, are gathering at the base for what promises to be the largest peace protest held outside a nuclear weapons establishment since the 1960s. A new spirit of peaceful protest has been hatching at Greenham over the last 15 months: at lunchtime today, as the women plan to 'embrace the base', linking hands to encircle the entire nine-mile perimeter, it will be fully fledged.

Looking at the camp on any day but today, with its muddy paths, flapping polythene tents, and straw bales for seats, a certain effort of imagination is needed to see what an inspiration it has become to the peace movement - a small, bright blaze of hope in a lowering international climate.

By now, hundreds of women have passed through the camp, enduring primitive sanitation and perpetually damp clothes to continue the protest. Thousands more have visited it, and its supporters in Britain and abroad run into hundreds of thousands.

A\* It is not easy to define the special quality of Greenham. The camp's inhabitants change almost daily, and so does its atmosphere. Women of all kinds have spent time there - from feminists to Tory ladies, from the mystically inclined to the politically dedicated. By far the majority are ordinary women who have decided that the nuclear threat is too serious for them to leave it unchallenged.

B The women, who have for over a year now, have systematically frustrated the normal proceedings at the air-base causing long delays and hold-ups for the traffic trying to enter it, come from a number of foreign countries from which they have been understandably expelled. Many of these foreign women have been regularly ill because of poor sanitation in the camp. They have all, of course, been generously provided with free medical help paid for by you and me. Such is the British attitude to (often violent) protesters.

C The sincerity and devotion of these women have not failed to make a deep impression upon all who have observed them, including the police riot-squad who have beaten them up whenever they had a chance. Nothing is too much for these brave women. They shun no pain nor trouble. They fight for their ideal, they fight under the slogan: For centuries women have watched men go off to war; now women are leaving home for peace. I meet middle-aged women with the bright shining eyes of 16-year-olds. Never before in their lives have they taken a strong line on anything. Now they are determined to go all the way to avert the nuclear holocaust.

## FUNCTIONAL LITERACY

The third approach is known as functional literacy. This approach is characterized by the choice of only those types of text that will be read by most pupils in their own time, or in their later jobs or for further education. Items should reflect the reading purposes that most readers have in relation to a certain type of text. The items will be restricted to the practical needs of most readers and will not go into interesting but irrelevant details.

EXAMPLES OF FUNCTIONAL ITEMS (purpose: reading to learn; type of text: textbook)

## CHAPTER ELEVEN

### Cancer

The word cancer conjures up horrible pictures in the minds of most people; to many the diagnosis of cancer means an early death. But this is by no means the situation today. In fact the outlook for cancer patients improves year by year.

#### WHAT IS CANCER?

Cancer is not one disease but many - there are literally hundreds of varieties of cancer. It is the condition which arises when any tissue or cell of the body begins to grow in an uncontrolled fashion. To understand what this means, we need to compare abnormal growth with the normal patterns.

#### NORMAL GROWTH

Growth is most rapid in embryonic life and continues at a lesser but still very fast rate during the first couple of years after birth. Growth in size takes place by division of microscopic cells which make up living tissue. Growth in height and weight continues until maturity, at the age of 16 or 18 years. Then the controlling processes ensure that only those new cells necessary for replacement of dead or worn-out cells are produced. At this slower rate cell division and cell growth continues throughout life, lessening as age increases, until finally death supervenes.

Thus it is that throughout life, cell replacement is occurring. For instance, red blood cells are completely replaced about every six weeks. Skin cells are being worn off the surface of the skin continually. When the skin is rubbed against objects or is rubbed in washing, thin layers of dead horny skin cells are removed. New skin cells grow up from the deep layers of the skin to replace them.

Should some emergency occur, such as a sudden large loss of blood from haemorrhage, or a loss of skin from a wound, then cells are reproduced at a much faster rate until the deficiency is made up. Then the rate of production of new cells reverts to its original level. Visible evidence of continuing growth is seen in hair or finger and toe nails. These continue to grow throughout life, though the speed of growth lessens in old age.

Growth is a controlled process. Once adult life is reached the size of organs and the thickness of tissues remains relatively constant. A state of equilibrium is maintained.

The first paragraph serves to (one correct answer)

- A attract attention for the subject.
- B\* lessen overanxiety with regard to cancer.
- C summarize the content of the whole chapter.
- D warn that the following might be unpleasant to read.

According to this chapter, growth serves two functions: replacement of dead cells and addition to existing cells. These functions take place in different periods of life.

Tick the right function(s) for each period.

column 1 = replacement  
column 2 = addition

embryonic life	1	2
childhood	*	*
adolescence	*	*
adult life	*	*
old age	*	*

#### COMMUNICATIVE COMPETENCE

The fourth and last approach that has been included for discussion, is communicative competence. The theoretical description we followed is that of Canale & Swain (1980), practical clues have been found in Morrow (1978). Characteristics are the attention paid to the relation between author and reader and to a critical analysis of the author's intentions.

#### EXAMPLES OF ITEMS DIRECTED AT COMMUNICATIVE COMPETENCE

# See what they're teaching our kids these days.

At the moment there are over 25,000 microcomputers in British schools.

Under the current DOI subsidised scheme, that number is set to increase and it is reckoned that within two years virtually every child at school will have regular daily access to a microcomputer.

How they use the computer, and how it can help in their education and development is, naturally, of considerable interest to every parent.

But how can the layman begin to understand this new technology?

To meet this need is the main aim of the BBC's massive Computer Literacy Project, which includes courses, books, software and a number of major television series.

A new series starts very soon, and it would be very useful to have, or have access to a microcomputer in order to make the most of it.

Now this is not as daunting as it

sounds. The BBC Microcomputer – one of the principal machines used in the series – actually costs less than most video recorders. (You can get a BBC Micro for as little as £299)

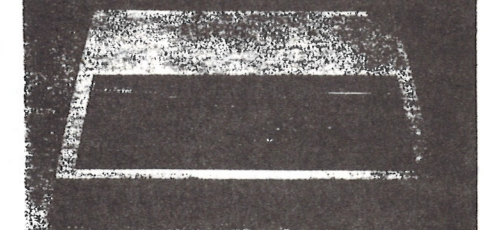
It is light, compact, and as you will see, easy to use. It plugs into your TV, and has a wide range of programs including computer games. It has a real typewriter keyboard, and can, with a special adaptor, take computer programs straight from BBC's Ceefax service. These will start in March.

It is also most likely the computer your children will be familiar with at school – over 75% of machines now being ordered under the DOI scheme are BBC Micros.

If you would like to have details of where you can buy one to use with the series, telephone 01-200 0200.

Or, for more information, send a stamped addressed envelope to PO Box 7, London W3 6XJ.

I AM GOING  
TO TEACH YOU  
THE LANGUAGE  
OF THE FUTURE



The BBC Microcomputer System.  
Designed, produced and distributed by Acorn Computers Limited.

The advertisers try to attract the readers' attention (see heading and lines 1-13 by appealing to one of the following. Which one?

It appeals to their

- A desire to show off.
- B fear of being considered uneducated.
- C\* involvement in what their children do.
- D love of new toys.

What is the main purpose of this advertisement? (one correct answer)

- A To inform the public about the opportunity to buy DOI-subsidized computers.
- B To promote the BBC's Computer Literacy Project.
- C\* To sell BBC computers.
- D To stress the BBC's important role in modern education.

The advertisers have followed two approaches to influence the reader. Which two?

- A\* They boast of the BBC computer's possibilities.
- B They flatter the reader.
- C\* They give arguments and facts.
- D They keep telling the reader he cannot really do without a computer.

In lines 26-38 the advertisers mention that the BBC microcomputer can perform some attractive functions. In fact you need some extra equipment to be able to use two of these functions.

Find these two functions and name the extra equipment that each requires.

- (it can, with a special adapter, take ...: a special adapter
- it plugs into your TV: a TV screen)

#### POINTS OF COMPARISON

The following discussion is tuned to the Dutch situation, i.e. each approach will be discussed with regards to the possibilities it offers for the construction of examinations within the limits of the existing procedures. In the Dutch situation few or no pretesting is possible and every paper is made public as soon as it has been taken. All pupils - several thousands of them - sit for their exam at the same time. There are two examination sessions a year.

The following four points will be discussed: validity, transparency, reliability and efficiency. After a short classification of each of these points, I will give the most striking characteristics of the exam we would be able to construct on the basis of each approach.

#### VALIDITY

The first demand to be made on an examination paper is that it is valid. A valid exam measures what it is intended to measure. What this is can be described in three different ways:

- first, by means of a theoretical description of the sort of reading comprehension that is to be tested (construct validity)
- secondly, by means of a description of the sort of reading comprehension that has been taught (content validity)
- thirdly, by means of a description of the things that good readers in a second language do with texts (criterion related validity).

In theory these three definitions should converge, i.e. what is taught should be the ways second language learners should be able to use their reading comprehension, and this use should also be our concept of reading comprehension. In practice, as you know, they diverge. For this reason I will discuss these three types of validity separately.

#### Construct validity

The question whether several reading skills are independent, different factors of reading comprehension or not, has not yet been answered. Our reading tests however, could never even reach the quality of the tests Davis used in his research (Davis 1944, Thurstone 1946, Spearritt 1972, Thorndike 1973, Audrick & Godfrey 1978). We could never be sure of the extent to which a pupil can apply each individual skill. You may well ask whether we need to know this, and maintain that it would suffice to know that a pupil can solve items by using one or the other or even several skills at the same time. For this weaker construct, our exam paper can be made valid. In fact this very much resembles the current practice. There is, however, an important difference as to the transparency. We will elaborate this point when we come to that heading.

Now, unfortunately, the reading strategies approach offers a similar problem. Most of the psycholinguistic experiments that could tell us something about reading processes, are impossible to use in a central examination. We simply cannot apply the refined methods used for registering eye-movements or reaction time, nor can we register the time pupils need for answering a particular item. Because we cannot measure individual strategies or processes in this way, we cannot evaluate either the reading strategies of each individual pupil in relation to his or her specific foreknowledge, even assuming for a



moment we could measure this knowledge. Of course, we can try to test the ability to apply a given strategy such as skimming or scanning. But we know that few existing tests of reading flexibility are fully satisfactory, and they take a lot of time (Ranking 1974). The only thing we can measure, is whether a pupil can somehow generate an acceptable hypothesis or reject an unacceptable one. Our sample items are intended to do precisely this.

As to functional literacy, things look more promising. It should be possible to make an inventory of the most frequently read texts, and of the use that is made of them. Some such inventories exist for the use of a first language (Murphy 1973, cp Kirsch & Guthrie 1978). Here also, the exam will probably be more restricted than everyday practice. I don't expect to be able to test a pupil's capacity for choosing the magazine she would like to buy from a set offered.

The same holds for examining communicative reading comprehension. But here we have a second problem. The important sociolinguistic component is still ill-defined. As a consequence, the test constructors might neglect this component, or interpret it their own way. And how about the strategic component? We cannot measure strategies any more than we can measure reading processes, at least, not as discrete skills.

On the point of construct validity, functional literacy offers better possibilities than for the other approaches.

#### Content validity

Our second type of validity concerns the content of the tests in relation to what is being taught. From an analysis of the most popular textbooks at the lowest level of education in Dutch and English, we know that they contain almost no instructions in reading or in techniques needed for answering set questions whatsoever. They are mostly made up of graded exercises. It is left to the teacher to explain why some answers are wrong, and how to find the right ones. For this reason I won't compare the approaches with current education, but will discuss only the possibilities they offer for future systematic instruction.

On this point, the independent skills approach compares favourably to the others. Each skill can be taught systematically, by means of existing instruction methods.

Methods for instruction in reading strategies do not abound, but it should be possible to design them, on the basis of psycholinguistic research. Individual instruction stands a much better chance than individual exams, one

would think. But the link between instruction and examination will then be problematic.

When a functional approach restricts itself to teaching only the most frequent uses of the most frequent types of texts, both systematic instruction and a strong similarity between exams and teaching should be possible.

In the communicative approach on the other hand, teaching will be much more concerned with individual use of texts, and with responses to texts. How this could be taught is a question everybody is trying to answer at the moment. Here also the vagueness of the sociolinguistic and strategic components might cause problems.

#### Criterion related validity

Now let us take a look at the third type of validity, criterion related validity. There seems to be some discrepancy between what an independent skills exam would test and what a successful second language reader really needs to know. Successful readers seem to apply several skills simultaneously, or in support of each other. And even if we extended our approach to accommodate this interdependent use of skills, we would be left with the question why there is such a discrepancy between traditional American exam preparation, which is, I think, mostly skill oriented, and reading at work, as Diehl & Mickulecky (1980, 1982) have shown. As the concept of the reading strategy approach consists exactly in the strategies and processes a successful reader applies, the criterion related validity of an exam based on this approach will be as high or low as its construct validity (which will be rather low as we have seen). It should not be difficult to match a functional examination with a restricted set of textual types and their use. We should be aware, though, that this restriction is detrimental to the criterion related validity, because reality is much more complex than this restricted testing grid would suggest. The communicative approach is much less restricted. For that reason it could have a higher criterion related validity. Taking all things together, it seems that under the conditions of our examinations the communicative approach never has really low validity, while functional literacy even has high validity, be it with respect to a restricted criterion. Due to the limitations of the conditions applying to our examinations the reading strategies approach would result in exams badly representing to its aims. The skills approach could result in exams with a high content validity, but there is some doubt whether its content matches reality.

## TRANSPARENCY

A second important demand to be made on examinations is that they are transparent, not only as regards their procedure but also with respect to content. Especially this last point was stressed to me by several teachers I interviewed. They complained that items don't show what exactly the pupil is expected to know or to be able to do. As a consequence, they don't know which deficiencies cause bad results, nor how to mend them. An exam should show what exactly each item is testing. In this respect skills approach is the best of all, especially when every text has only one item, that is directed at one specific skill. When a given item can be solved by using more than one skill, both simultaneously or as substitutes for each other, the transparency is obviously diminished. The reading strategies approach cannot be very transparent for the obvious reason that a correct answer can often be arrived at in several ways, unless we construct very artificial problems. Items of an exam of functional literacy don't pretend to test specific processes. Transparency will mean first of all that the items clearly relate to the types of text, reading purposes and reading situations that have been included in the table of specifications. To satisfy the teacher one might have to write a test or test description to make clear by which reading strategies a correct response could be arrived at.

A communicative exam will probably be less transparent than a functional one, because it is directed at a more complex and less clearly defined area of linguistic use.

## RELIABILITY AND EFFICIENCY

This leaves us with two other demands, reliability and efficiency. I will be short on both of them. Firstly, our own samples have not yet been actually used as tests, because we couldn't find pupils who are being taught in accordance with the four approaches under discussion. And secondly, the efficiency of certain tests - and types of items partly depends on the construction procedures that are followed. Our samples have been produced by a non-standard procedure so we cannot really say how much time regular construction would take.

## Reliability

It is known, however, that existing tests that roughly represent the independent skills approach or that measure functional literacy are sufficiently reliable (Buros 1965, pag. 786-788; Torres & Harnisch 1983). About the reliability of communicative tests not much is known as yet. Existing tests measuring reading flexibility have some weak points, it seems (Rankin 1978) and they require much testing time. We found that items directed at the testing of hypotheses do not only take much time to construct, but can also give rise to heated debate on phrasing of the right answer. Thus on the point of reliability as well as efficiency this approach compares rather unfavourably with the others.

## Conclusions and recommendations

I have reported these outcomes to my colleagues, to the Examinations Board and to the teachers associations, and have asked what they thought of them. To my surprise, there was some reluctance against accepting one of the four approaches as the definition of reading comprehension. Most of the people that reacted wanted to combine a functional and communicative approach, and add the transparency of the skills approach to this combination. Their reasons for this were firstly, that the approaches showed considerable overlap, so that they shouldn't be considered as alternatives. Secondly, they were afraid that these approaches might be superseded by others in a few years, so that it might be better to stick to an unspecified notion of reading comprehension and have room for future changes. And, thirdly, the transparency with regard to instruction the skills approach offers was considered a great asset.

In view of these reactions we are considering introducing a functional and at the same time communicative approach for the lower levels, based on reading material and reading purposes that are most frequently encountered. For these levels a functional approach might have a communicative touch if we systematically keep in mind what use readers will want to make of their restricted material from their point of view. The higher levels could be examined on a larger range of texts. They might contain explicit questions about communicative components such as persuasive techniques, authors' assumptions about readers' attitudes and the like, components that will be tested implicitly on the more functional levels.

Although language instruction is not the primary concern of our institute, we should do what we can to help, not hinder. I think we could do more to show what exactly our items are supposed to test and what is the best way to answer them. This might be done by publishing a teachers' manual along with the examination paper, in which we present a fairly detailed grid or subject analysis. Here we should also indicate for each item, what problems it contained and what knowledge, strategies or other abilities the test constructors considered essential for solving it. It is then left to the teachers to determine how to teach these essentials. I hope this will lead to better forms of instruction than the mere presentation of the papers of examinations taken in previous years, which so many teachers say is the best they can do at the moment.

- Canale, Michael & Merrill Swain,  
The theoretical bases of communicative language teaching and testing; Applied linguistics 1980, 1. 1-47.
- Diehl, William A. & Larry Mickulecky,  
The nature of reading at work; Journal of reading 1980, 221-227
- Mickulecky, Larry,  
Job literacy: the relation between school preparation and workplace actuality. Reading research quarterly 3 (1982) 400-419
- Morrow, Keith E.,  
Communicative language testing: revolution or evolution? in C.J. Brumfit & K. Johnson (eds) The communicative approach to language testing Oxford 1978
- Ranking, E.F.,  
The Measurement of Reading Flexibility Problems and Perspectives Newark, Delaware 1974
- Torres, Rosalie T. & Harnisch, Delwyn L.,  
Functional literacy testing in the United States AERA paper, Montreal 1983

Heikki Häivälä  
Högskolornas språkcentral

## SEMINARIET "FINLANDSSVENSKA - RIKSSVENSKA I SVENSKUNDERVISNINGEN I FINLAND"

Den 6 - 8 januari hölls på Hanaholmens kulturcentrum ett seminarium som behandlade svenskundervisningen i Finland och särskilt frågan om man ska använda finlandssvenska eller rikssvenska i undervisningen. Seminariet lockade ca. 100 deltagare, av vilka de flesta var svensklärare vid olika högskolor. Arrangörer var Hanaholmens kulturcentrum, Nordiska språk- och informationscentret och Svenska institutet.

De inledande föredragen kartlade finlandssvenskan och dess typiska drag. MIKAEL REUTER från Svenska språkbyrån talade om olika slag av definitioner av finlandssvenskan och rekommenderade termen 'finlandssvenskt språkbruk' i stället för det vaga uttrycket 'finlandssvenska'. De mest betydande skillnaderna mellan rikssvenskt och finlandssvenskt språkbruk finns enligt honom på kraftfältet 'lexikon - semantik - fraseologi -syntax', där de flesta finlandismerna förekommer. Reuter framställde kriterier för acceptabla finlandssvenska ord och uttryck: de ska vara etablerade, fylla ett behov, ha motsvarigheter i danska eller norska, förekomma i vardagsspråk. Han gav också exempel på finlandssvenska ord som blivit etablerade i rikssvenskan (markera, nypotatis, gårdskar, herrehiss). BIRGER LILJESTRAND från Umeå universitet redogjorde för finlandssvenskt tidningspråk, där både klassiska och nya finlandismer samt ett antal rena tillfälligheter förekommer. Han framhöll att tidningspråket ger ett bra tvärsnitt av det aktuella språkbruket.

MARGARETA WESTMAN, chefen för svenska språknämnden i Sverige, presenterade tendenser i nutida rikssvenska. Svenskan håller på att amerikaniseras, men å andra sidan tycks regionalismer vinna en alltmer accepterad ställning p.g.a. deras användning i lokalradioprogram. Svenskan kan också bli ett pidginspråk talat av invandrare från olika språkområden. Westman betraktade finlandssvenskan som en fristående svensk standard, som är förankrad till den kultur den används i.

CHRISTINA MELIN talade om de problem och konfrontationer som uppstår när en svensk kommer till Finland för att undervisa. Hon koncentrerade sig på konflikten mellan den rikssvenska normen och den "finlandssvenska normen". En konflikt finns också mellan språkvård och ordböcker. Under diskussionen efter föredraget konstaterades att ordböckerna tycks påverka mera på språkbruket än språkvården och att ett intimare samarbete mellan språkvårdare och utgivare av ordböcker vore önskvärt. PROFESSOR CHRISTER LAUREN redogjorde för sambandet mellan fackspråk och regionalismer. I fackspråkliga handböcker, läroböcker och artiklar är kravet på exakthet och formalitet stort, vilket för med sig att de inte innehåller regionala drag. Olika varianter av fackslang finns, men de är regionalt mycket begränsade, påstod Laurén. INGEMAR ÖSTERBLOM berättade om de praktiska svårigheter som översättarna inom statsförvaltningen har när de översätter finska texter till svenska.

Sista dagen ägnades huvudsakligen åt problematiken kring svenskundervisningen i Finland. INGEGERD NYSTRÖM behandlade frågan om vilket uttal man ska lära ut åt studerandena, det rikssvenska eller det finlandssvenska. Hon framförde argument för och emot undervisningen av finlandssvenskt uttal. Historiska och praktiska skäl för användningen av finlandssvenska var enligt henne mera vägande. CHRISTINA MELIN gick in på samma fråga och betonade många elevers positiva attityd till den rikssvenska varianten och möjligheten att välja mellan varianter. Hon framhöll även att de språkliga förhållandena inte är samma i hela Finland, att det finns stort behov för rikssvenskan i inlandet. MIKAEL REUTER kommenterade uttalsfrågan och konstaterade att det bl.a. är didaktisk-tekniska orsaker som vållar svårigheter vid inläringen av rikssvenskt uttal.

OLLE KJELLIN, som har arbetat på en uttalsklinik i Uppsala, redogjorde för undervisningen i svensk prosodi för utlänningar. Hans program för språkinläring består av 6 punkter: 1. att lära sig lyssna på det främmande språket, 2. att höra hur språket låter, 3. att imitera, 4. att kontrollera, 5. att filtrera och 6. att producera. Efter bildandet av en egen språklig filterapparat går det lättare att utvidga sina kunskaper.

Efter Kjellins föredrag kom ANITA SCHYBERGSON och PIRKKO RUOTSALAINEN med var sitt inlägg om undervisningen i svenska som modersmål och som främmande språk i finländska skolor. Ruotsalainen såg finlandssvenskan som en kulturellt betingad variant och som ett instrument i nordiska sammanhang. Den finska skolöverstyrelsen accepterar båda varianterna i svenskundervisningen, men i

praktiken lär man ut finlandssvenska i skolor. Eleverna övas dock i att lyssna på talad rikssvenska. I den påföljande diskussionen ventilerades uttalsfrågan ur olika synvinklar, men också det skrivna språket ansågs av några rikssvenska lärare, bl. a. Lars Wäremark, vara hotad av främmande element (= finlandismer).

På eftermiddagen talade ULLA ADAHL-SUNDGREN om etermedier, radio och TV, och om förhållandet mellan dem och språkvården.

Seminariet avslutades med en paneldiskussion. Först berättade de rikssvenska lärarna om sina erfarenheter av att undervisa i svenska i Finland. Till slut sammanfattade panelen, som bestod av Pirkko Ruotsalainen, Christina Melin, Göran Huss, Mikael Reuter och Margareta Westman, de i föredragen och diskussionerna framlagda ståndpunkterna. Som diskussionsforum var seminariet nödvändigt, fastän inga konkreta resultat nåddes. Föredragen kommer att publiceras senare.

## VIDEO IN LÜBECK II

Video Produktionskurs für Deutschlehrer Teil II, Lübeck 5.-11.1.1986 (Der Bericht zu Teil I: Pirkko Tainio, Videointia oppimassa, in: Kielikeskusuutisia n:o 8, 1985)

Diesmal fanden sich 16 Teilnehmer ein, um das Material, das im August gedreht worden war, weiter zu bearbeiten. Das Gros der Teilnehmer stellten die August-Veteranen, einige nahmen erstmals teil und belebten mit der unbefangenen Sichtweise zunächst Außenstehender die Gruppenarbeit.

Nach den Dreharbeiten im August hatten die einzelnen Gruppen ihr Material gesichtet, Transkriptionen angefertigt und sich schon ziemlich genau überlegt, wie die endgültigen Versionen der Filme aussehen sollten. Die nötige Vorarbeit war also geleistet, so daß wir in Lübeck zur Sache kommen konnten. Unsere Arbeitsziele lauteten:

- Filme schneiden und mit Vor- und Nachspann sowie Zwischentiteln versehen
- Begleitmaterial erstellen, u. a. kurze Einleitungen, Hörverständnisübungen, aktivierende Übungen.

Zur Verwirklichung unserer Ziele standen uns zur Verfügung:

- eine Schneideeinheit, bestehend aus Mischpult, Abspielgerät plus Monitor sowie Aufnahmegerät (Recorder) plus Monitor. Mit Hilfe dieser Anlage lassen sich Videofilme bildgenau, das heißt auf eine fünfundzwanzigstel Sekunde genau, zurechtschneiden. Das Schneiden ist allerdings nicht wörtlich zu verstehen, es wird lediglich kopiert. Trotz einfacher Bedienung und hoher Zuverlässigkeit nahm die Einarbeitung sehr viel Zeit in Anspruch. Am Montag wurden wir von einem Fachmann eingewiesen, anschließend mußten wir uns selbst behaupten,
- eine Kamera mit Zubehör zur Aufnahme der Vorspanne, Nachspanne und Zwischentitel,
- ein Abspielgerät mit Monitor, eine Schreibmaschine.

Der Montag stand ganz im Zeichen von Planung und Einarbeitung. An den übrigen Tagen wurde gearbeitet, meist in Gruppen oder Untergruppen. Die selbstgesteckten Ziele wurden weitgehend erreicht. Der filmtechnische Teil wurde abgeschlossen, das Begleitmaterial erhielt eine geschlossene Form und wird im Laufe des Winters/Frühjahrs fertig sein. Schließlich muß sich noch im Unterrichtseinsatz erweisen, ob die Filme und Übungen die an sie gestellten Erwartungen erfüllen.

Leider war es nicht mehr möglich, einige unbefriedigende Aufnahmen neu zu drehen. Wir mußten daher einige Mängel des im August gedrehten Filmmaterials in

Kauf nehmen, Mängel, die vermutlich die Verwendbarkeit einiger Filme bzw. Filmteil für den Unterricht einschränken. Was hätten wir also besser machen können? Hier einige Punkte:

- Dreharbeiten ohne fachmännische Anleitung überfordern Laien. Die Koordination von Kameraaufbau, Bildausschnitt, Ton und Beleuchtung erfordert viel Übung. Dabei hatten wir - zu unserem Glück? - nur mit feststehender Kamera arbeiten können, für Kamerafahrten fehlten die technischen Voraussetzungen.
- Dreharbeiten ohne Drehbuch sind wie Roulett. Entweder klappt es oder eben nicht. Ein aussagekräftiges und abwechslungsreiches Bild läßt sich ohne genaues Drehbuch kaum verwirklichen.
- Das gleichmäßige und daher kaum beachtete Rauschen einer Klimaanlage am Drehort kann die Tonqualität hörbar beeinträchtigen.
- Beim Abfahren und Anhalten der einzelnen Aufnahmen hatten wir uns zu wenig Zeit gelassen. Bild und Ton setzten gleichzeitig und abrupt ein bzw. das Bild lief mit dem Verklingen der letzten gesprochenen Silbe aus. Was wir im August noch nicht wußten: Schneiden läßt sich solchermaßen gedrehtes Material nur unter erheblich höherem Zeitaufwand, trotzdem müssen Abstriche an der Qualität gemacht werden.

Zugegeben, das sind teilweise Kleinigkeiten, die sich aber summieren und die Arbeit mit Video enorm erschweren. Wertvolle Zeit geht so verloren. Und Zeit hat man bei Filmarbeiten sowieso nie genug.

Was wir in Lübeck gelernt haben:

- genügend und präzise vorarbeiten (Drehbuch),
- einen Fachmann/eine Fachfrau hinzuziehen (wenigstens zu Beginn der Dreharbeiten),
- sich nicht mit Halbheiten zufriedengeben (Aufnahmen lieber wiederholen),
- auf fest umrissenen Aufgaben konzentrieren, diese beharrlich verfolgen, nicht in zu vielen Einzelaktionen verzetteln,
- feste Arbeitsteilung innerhalb der Gruppe (Zuständigkeiten für Ton, Beleuchtung, Kameraführung, Drehbuch usw. regeln); job-rotation ist zwar reizvoll, aber erst nach genügender Übung empfehlenswert.

Eine sehr geraffte Aufzählung der Filminhalte: Bereich Technik (Alkotest, Formaldehyd, Gasmess-technik, Inkubator), Bereich Wirtschaft (Ausbildung, Praktikum, Personalwesen, Vorstellung Drägerwerke, Export).

Trotz aller Einwände - aber aus was sonst lernt man, wenn nicht aus Fehlern, es dürfen nur nicht zu viele sein - dürfen die Teilnehmer mit dem Geleisteten und mit dem Kurs zufrieden sein. Entscheidend trug dazu auch im Januar wieder Dr. Jessen bei, dem alle Teilnehmer für hervorragende Betreuung und unermüdliche Hilfestellung zu Dank verpflichtet sind.

Maisa Martin  
Jyväskylän yliopiston kielikeskus

## SUOMEA VIERAANA KIELENÄ OPETTAVAT KOOLLA JYVÄSKYLÄSSÄ

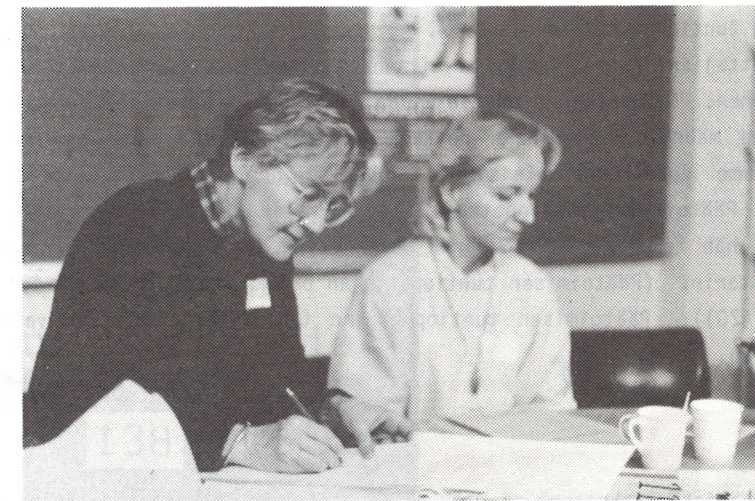
Suomea vieraana kielenä opettavat kokoontuivat Jyväskylässä 13. ja 14. joulukuuta 1985 neuvottelupäiville ensimmäistä kertaa Korkeakoulujen kielikeskuksen kutsusta. Ulkomaisissa yliopistoissa Suomen kieltä ja kulttuuria opettavat ns. ulkomaanlehtorit ovat tavanneet joka elokuu opetusministeriön järjestämällä neuvottelupäivillään, mutta kotimaassa ulkomaalaisia opettavat ovat tähän asti olleet melkein oman onnensa nojassa. Kuitenkin lähes kaikissa korkeakouluissa järjestetään säännöllisiä suomen kielen kursseja ulkomaalaisille. Myös suomenruotsalaisten suomen kielen opetus on tavallisesti vieraan kielen opetuksen kaltaista. Yhteydet ulkomaalaisia ja suomenruotsalaisia opettavien välillä ovat kuitenkin aiemmin olleet vähäisiä. Korkeakoulujen kielikeskukselle kuuluu siis kiitos näiden opettajaryhmien yhteensaattamisesta.

Tiiviin ohjelman aloittivat tervehdykset: Korkeakoulujen kielikeskuksen johtaja, tri. Liisa Löfman toivotti osanottajat tervetulleiksi ja lupaili jatkossakin Korkeakoulujen kielikeskuksen tukea. Helsingin yliopiston suomen kielen ulkomaalaisopetuksen lehtori Eila Hämäläinen korosti tapaamisen ja järjestäytymisen tärkeyttä ja tutkimuksen ja oppimateriaalin kehittämisen tarvetta. Eri yliopistojen kielikeskusten edustajat esittelivät laitostensa ulkomaalaisopetusta. Yhteisiä piirteitä eri paikkakunnilla ovat opetusryhmien heterogeenisuus ja usein myös hallinnon nihkeä suhtautuminen ulkomaalaisopetukseen, johon ei haluta "tuhlata lehtorin kallista aikaa". Epätasaisten ja monikielisten ryhmien vaativa opettaminen hoidatetaan siten usein kouluttamattomilla ja usein vaihtuvilla tuntiopettajilla.

Iltapäivän kuluessa pidettiin kolme opetusmenetelmiin liittyvää esitystä. Lontoon yliopiston lehtori HANNELE BRANCH esitteli sikäläistä intensiivikurssia, joka perustuu sanaston ja rakenteiden opettamiseen esiintymistajuusjärjestyksessä. Motivoituneille opiskelijoille menetelmä on tehokas: vuoden opiskelun jälkeen opiskelijat kykenevät hankkimaan tietoja suomen kielellä. Näyttelijä-ohjaaja AILI MONTONEN-RINNE havainnollisti mukaansatempaavasti draaman käyttöä kielenopetuksessa ja korosti opettajan persoonallisuuden merkitystä opetustyössä. HARTMUT SCHRÖDER puhui erityisalojen suomen kielen opetuksen tarpeista ja mahdollisuuksista.

Ryhmätöissä kartoitettiin suomen kielen ulkomaalaisopetuksen tarpeita ja suunniteltiin jatkotoimia. Puhetta oli niin tutkimuksesta, suggestopediasta, ääntämisestä kuin erityiskielistäkin niin kuin otsikon esimerkeistä huomaa.

Lauantaina jatkoi työskentelyä eri yliopistojen edustajista koottu toimeenpaneva komitea, joka valitsi puheenjohtajakseen Eila Hämäläisen (Helsingin yliopisto) ja sihteerikseen Seija Kosken (Teknillinen korkeakoulu). Työvaliokunnan muiksi jäseniksi tulivat Pirkko Muikku (Joensuun yliopisto) ja Maisa Martin (Jyväskylän yliopisto). Komitea lähetti kannanoton suomen kielen ulkomaalaisopettajien peruskoulutuksen järjestämisestä opetusministerille ja yliopistojen ja korkeakoulujen rehtoreille sekä valitsi työryhmät valmistelemaan oppimateriaalia alkeisopetusta, ääntämisen opetusta ja puhekielen tilanteista lähtevän oppikurssin laatimista varten. Seuraavan kerran opettajat päätettiin kutsua koolle täydennyskoulutuspäiville 9.-10.5.1986. Tervetuloa silloin nekin, jotka eivät vielä tällä kertaa ehtineet!



Suomea vieraana kielenä opettavien työvaliokunnan puheenjohtajaksi valittiin lehtori Eila Hämäläinen Helsingin yliopistosta ja sihteeriksi Seija Koski Teknillisestä korkeakoulusta. Tässä allekirjoitetaan opetusministeriölle, korkeakoulujen rehtoreille ja suomen kielen laitoksille suunnattua kannanottoa suomen ulkomaalaisopettajien peruskoulutuksen järjestämisestä.

Maarit Heikinheimo-Schröder  
Korkeakoulujen kielikeskus

## KIELIKESKUSTIETOA SYYSLUKUKAUDELTA 1985

### SUURIN OSA TUNTIOPETTAJIA

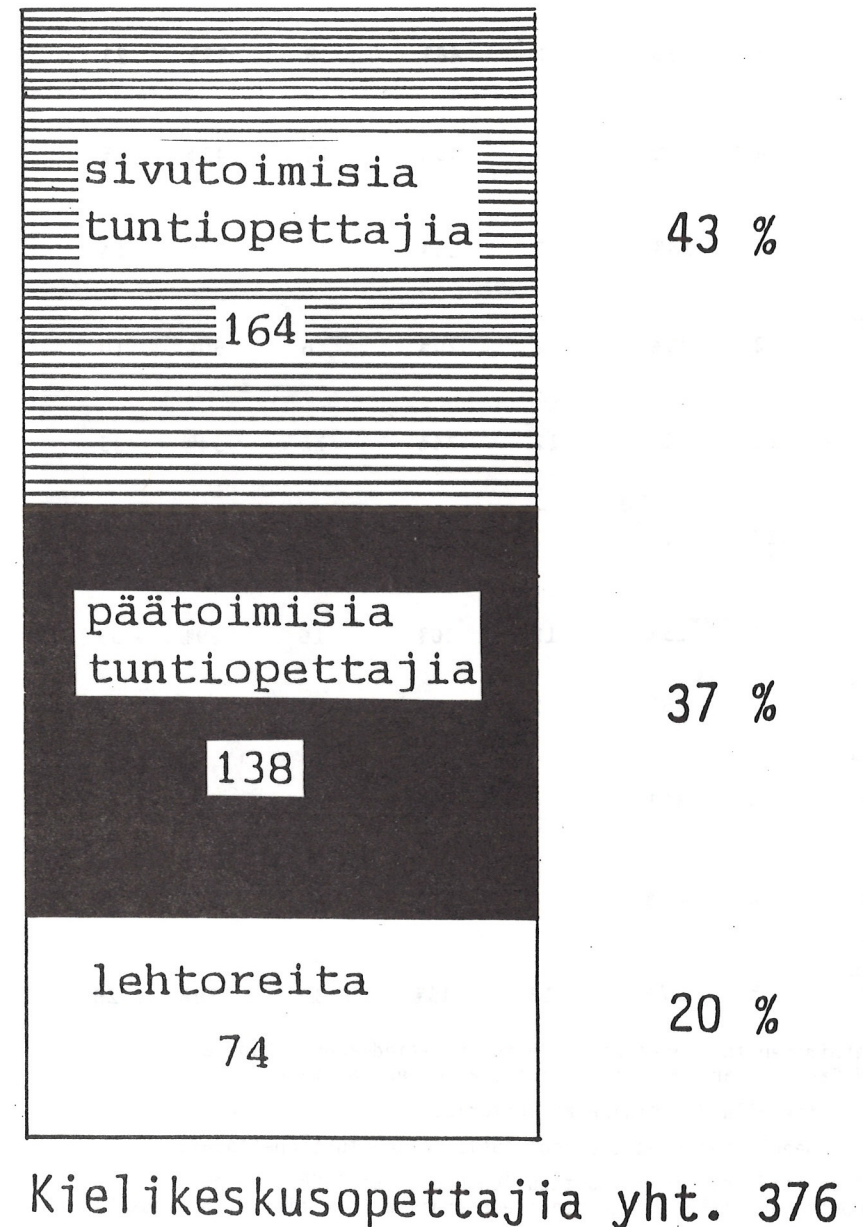
Kielikeskusten opettajista vain yksi viidesosa on vakituksessa työsuhteessa korkeakouluun. Suurin osa opettajakunnasta, 80 %, on tuntiopettajia, heistä päätoimisia on 37 % ja sivutoimisia peräti 43 %<sup>1</sup>. Tuntiopettajien määrä kielikeskuksissa on monin verroin suurempi kuin korkeakoululaitoksessa yleensä. Maamme tiedekorkeakouluissa oli kuluvan lukuvuoden alkaessa 6 789 opettajaa, joista 5 140 oli professoreita, apulaisprofessoreita, lehtoreita, yliassistentteja tai assistentteja. Päätoimisia tuntiopettajia oli 527 eli 8,4 %, yhteensä tuntiopetuksen osuus 31 %.

Opettajien itsensä kannalta tilanne kielikeskuksissa on erittäin epäoikeudenmukainen. Sivutoiminen opettaja saa palkan vain pitämistään tunneista. Jos opetuksen määrä ei juurikaan poikkea päätoimisuudesta, hän on varmasti yliopistojemme epäoikeudenmukaisimmin kohdeltu opettaja taloudellisen asemansa osalta. Päätoiminen tuntiopettaja on useimmiten saman koulutuksen saanut kuin lehtori, hän tekee saman työmäärän mutta peruspalkka on tuhat markkaa pienempi kuin lehtorin. (Päätoimisen tuntiopettajan palkka on 5 168 mk (A 16), lehtorin 6 375 (A20)). Päätoimisen tuntiopettajan työsopimus solmitaan vain vuodeksi kerrallaan.

<sup>1</sup> Tuntimäärissä laskettuna ei pää- ja sivutoimisten opettajien osuus opetuksesta ole luonnollisestikaan yhtä suuri, vaan vaihtelee arviolta 70 ja 50 prosentin välillä. Kaikkia kielikeskuksia kattavaa tilastoa ei tarvittavien tuntimäärätietojen puutteesta johtuen ole voitu laatia. Toiseksi on muistettava, että taulukossa sivutoimisiksi on merkitty kielikeskusten kannalta sivutoimiset tuntiopettajat, joista muutamat ovat kielten laitosten vakinaisia opettajia.

## KIELIKESKUSTEN OPETTAJAT

SL 1985



## LEHTOREIDEN JA TUNTIOPETTAJIEN OSUUS

## K I E L I K E S K U S T E N O P E T T A J A K U N N A S T A 1985-1986

	LEHTOREITA	%	PÄÄTOIMISIA TUNTIOPETTAJIA	%	SIVUTOIMISIA TUNTIOPETTAJIA	%	OPETTAJIA YHTEENSÄ
Helsingin yliopiston kielikeskus	12	13%	43	47%	36	40%	91
Joensuun yliopiston kielikeskus	3	13%	11 *	48%	9	39%	23
Jyväskylän yliopiston kielikeskus	4	11%	16	46%	15	43%	35
Kuopion yliopiston kielikeskus	2	14%	2	14%	10	72%	14
Lapin korkeakoulun kielikeskus	2	20%	2	20%	6	60%	10
Oulun yliopiston kielikeskus	11	32%	12	34%	12	34%	35
Tampereen yliopiston kielikeskus	14	32% **	17	39%	13 ***	29%	44
Turun yliopiston kielikeskus	5 ****	15%	12	36%	16	49%	33
Åbo Akademis Språktjänst	7	25%	2	7%	19	68%	28
Lappeenrannan TKK:n kielikeskus	5	35%	4	30%	5	35%	14
Tampereen TKK:n kielikeskus	4	20%	4	20%	12	60%	20
Teknillisen korkeakoulun kielikeskus	5	17%	13	45%	11	38%	29

\* Yksi päätoiminen tuntiopettaja yhteinen hum-tiedekunnan kanssa. Sisältää Savonlinnan opettajankoulutuslaitoksen opettajat.

\*\* Lisäksi laitoksella 3 vierailtavaa lehtoria.

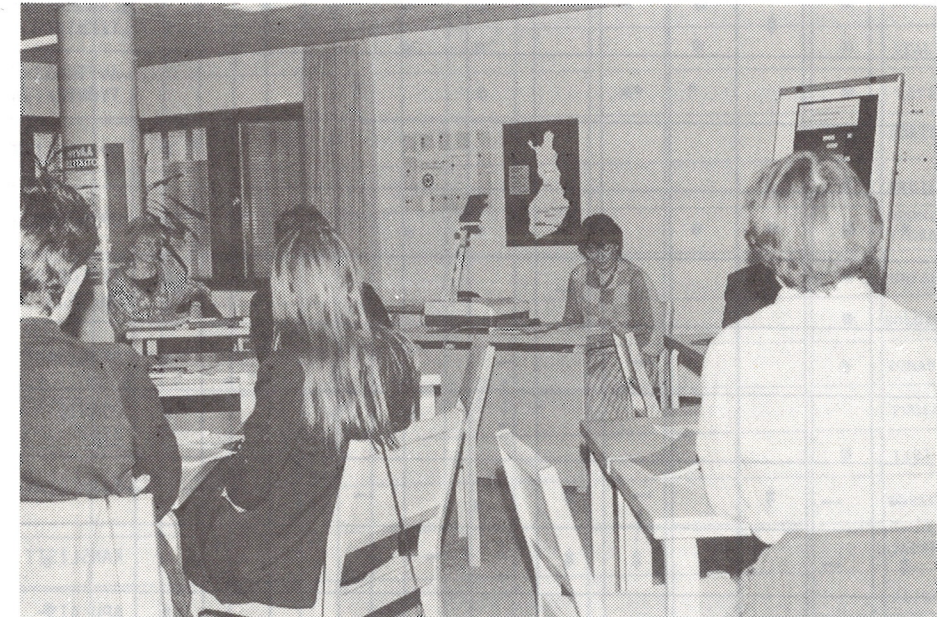
\*\*\* Sisältää Hämeenlinnan opettajankoulutuslaitoksen tuntiopettajat.

\*\*\*\* Edellyttäen että ass. toimi muuttuu lehtoraatiksi 1986. Lisäksi 5 kielenopettajan virkaa ja tointa tiedekunnissa (oik.tiet.3, hum.tdk 2)

## PÄÄTOIMISTEN MÄÄRÄN RATKAISEE YLIOPISTO

Kuka määrää sen, montako päätoimista opettajaa yliopistossa on ja kuinka suuri osuus opetuksesta hoidetaan "irralisina" tunteina?

Yliopistojen hallinnossa saatetaan edelleen väittää, että opetusministeriö määrää montako päätoimisen tuntiopettajan tointa kuhunkin yliopistoon voidaan perustaa. Näin asia ei kuitenkaan ole. "Kun päätoimisuuksia alettiin muutamia vuosia sitten perustaa, sovittiin yliopistojen kanssa, ettei niiden määrää kovasti paisuteltaisi. Mitään ylärajaa ei ole olemassa, eikä ole ollutkaan." toteaa vanhempi hallitussihteeri Veikko Wilenius opetusministeriöstä. Yliopistojen sisäinen asia on, miten käytettävissä olevat tuntiopetusmäärärahat käytetään. Päätoiminen opettaja on yliopistolle noin 30 % kalliimpi kuin sivutoiminen. Tältä pohjalta voidaan ymmärtää hallinnon halut rajoittaa päätoimisten määrää.



Opetusministeriössä ollaan kiinnostuneita kielikeskusten toiminnasta. Tähän marraskuussa opetusministeriön virkamiehille järjestettyyn koulutustilaisuuteen oli kutsuttu edustajia Korkeakoulujen kielikeskuksesta ja kielikeskuksista kertomaan erityisalojen kielenopetuksen tulevaisuuden näkymistä ja selvittämään erityisesti ruotsin kielen ja ns. pienten kielten asemaa kielikeskus-opetuksessa. Tilaisuudessa keskusteltiin kielikeskusten toimintaedellytyksistä ja kartoitettiin opettaja- ja henkilökuntatilannetta oheisin tilastoin.

Kuvassa lehtori Ullamaija Fiilin kertomassa ruotsin kielen opetuksesta kielikeskuksissa.



	ENGLANTI	RUOTSI	SUOMI PUHE- KIRJ. VIEST.	SAKSA	RANSKA	VENÄJÄ	ESPANJA.	ITALIA	LATINA	PORTUGALI	KREIKKA	SUOMI VIERAANA	UNKARI	BULGARIA	ROMANIA	PUOLA	IRI	TURKKI	JAPANI	KIINA	ARABIA	FINSKA 1)	SVENSKA FOR UTIL.	SVENSKA SOM MODERS	KOREA
HELSINGIN YLIOPISTON KIELIKESKUS	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•
JOENSUUN YLIOPISTON KIELIKESKUS	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•
JYVÄSKYLÄN YLIOPISTON KIELIKESKUS	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•
KUOPION YLIOPISTON KIELIKESKUS	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•
LAPIN KORKEAKOULUN KIELIKESKUS	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•
OULUN YLIOPISTON KIELIKESKUS	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•
TAMPEREEN YLIOPISTON KIELIKESKUS	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•
TURUN YLIOPISTON KIELIKESKUS	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•
ÅBO AKADEMI SPRÅKTJÄNST	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•
LAPPEENRANNAN TKK KIELIKESKUS	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•
TAMPEREEN TKK KIELIKESKUS	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•
TKK KIELIKESKUS	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•

1) Finska: toisen kotimaisen kurssi äidinkielenään ruotsia puhuville

KIELIKESKUSTEN  
HENKILÖKUNTA  
1985HELSINGIN YLIOPISTON  
KIELIKESKUSJOENSUUN YLIOPISTON  
KIELIKESKUSJYVÄSKYLÄN YLIOPISTON  
KIELIKESKUSKUOPION YLIOPISTON  
KIELIKESKUSLAPIN KORKEAKOULUN  
KIELIKESKUSOULUN YLIOPISTON  
KIELIKESKUSTAMPEREEN YLIOPISTON  
KIELIKESKUSTURUN YLIOPISTON  
KIELIKESKUS \*ÅBO AKADEMIS  
SPRÅKTJÄNSTLAPPEENRANNAN TKK  
KIELIKESKUSTAMPEREEN TKK  
KIELIKESKUSTKK  
KIELIKESKUS

	JOHTAJA	AMANUENSSI	KIELISTUDIO AMANUENSSI	LABORATORIO TEKNIKKO	AV-TUNTI- TYÖNTEKIJÄ	OPINTOSIHT.	OPINTONEUV.	ITSEOPISK. OHJAAJA	APUL.SIHT.	OSASTO SIHT.	TOIM.SIHT.	KANSLISTI	APULAIS- KANSLISTI	VIRASTOTYÖN- TEKIJA	SIVUTOIM. TUNTIOPET.	PÄÄTOIM. TUNTIOPET.	LEHTOREITA	OPETTAJIA YHTEENSÄ
HELSINGIN YLIOPISTON KIELIKESKUS	*		*			*	* tutk.ass.	**	*	*			**					
JOENSUUN YLIOPISTON KIELIKESKUS		---									*							
JYVÄSKYLÄN YLIOPISTON KIELIKESKUS			*	*														
KUOPION YLIOPISTON KIELIKESKUS	!	!			*									*				
LAPIN KORKEAKOULUN KIELIKESKUS		*										---						
OULUN YLIOPISTON KIELIKESKUS		!	*							tai ↔		*	---	---				
TAMPEREEN YLIOPISTON KIELIKESKUS	!	!	*			---		---			*	*	*	*				
TURUN YLIOPISTON KIELIKESKUS *			*		*			*	---		---	*	*	*				
ÅBO AKADEMIS SPRÅKTJÄNST		toimii johtajana **			*			*				*	*					
LAPPEENRANNAN TKK KIELIKESKUS		toimii johtajana **		*							*							
TAMPEREEN TKK KIELIKESKUS	!										---	---						
TKK KIELIKESKUS		!					*				---	*	---					

\* VAKITUINEN KOKOPÄIVÄTOIMINEN TYÖNTEKIJÄ  
\* OSA-AIKAINEN TYÖNTEKIJÄ  
! LAITOS ON ILMOITTANUT EHDOTTOMASTI JA KIIREELLISESTI TARVITSEVANSÄTurun yliopiston kielikeskuksessa  
myös assistentin toimi, johon liittyy  
opetusvelvollisuus 16 t/ vk

## TIEDOTUKSIA - INFORMATION

**PILC**

Programme of In-Service Training for Language Centre Teachers

Korkeakoulujen kielikeskus aloittaa vuosittaisen 12 kuukautta kestävästä täydennyskoulutusohjelman kielikeskusopettajille (PILC).

Kurssi käsittelee tämän hetken suuntauksia kielenopetuksessa, opetusmenetelmiä, materiaaleja, testausta sekä teoreettisia kysymyksiä. Se kestää 12 kuukautta ja koostuu kolmesta viikon mittaisesta seminaarista ja niiden välisistä opiskelujaksoista sekä näiden aikana suoritettavista tehtävistä. Ohjelma on seuraava:

Syyskausi 1986	opetukseen sekä kurssikirjallisuuteen liittyviä tehtäviä
5.-9. tammikuuta 1987	Seminaari I materiaalien analysointia ja testausmenetelmiä
25.-29. toukokuuta 1987	Seminaari II puhutun ja kirjoitetun kielen diskurssianalyysia
24.-28. elokuuta 1987	Seminaari III kielenopetuksen metodiikkaa

Kurssi suunnitellaan yhteistyössä Birminghamin yliopiston kanssa, ja sen rahoittavat British Council sekä opetusministeriö.

Kurssin kielenä on englanti, mutta se on tarkoitettu kaikille kielikeskusopettajille opetettavasta kielestä riippumatta. Osanottajien määrä rajoitetaan kolmeen kymmeneen, ja kurssin suorittaneille annetaan todistus. Seminaarijaksot järjestetään TVK-opistossa Kirkkonummella, jossa on täysihoito. Kuluista vastaavat osanottajat itse, mahdollisesti oman laitoksen avustuksella. Kaikkien kolmen seminaarijakson yhteiskustannukset ovat n. 3 600 mk/osanottaja.

Kaikkiin kielikeskuksiin toimitettavat ilmoittautumislomakkeet pyydetään palauttamaan 31.3.1986 mennessä osoitteeseen: Korkeakoulujen kielikeskus  
PILC  
Jyväskylän yliopisto  
40100 Jyväskylä

Lisätietoja antaa Markku Helin Korkeakoulujen kielikeskuksesta, puh. 941-292 879.

Korkeakoulujen kielikeskus  
Jyväskylän yliopisto  
40100 JYVÄSKYLÄ

Language Centre for Finnish Universities  
University of Jyväskylä  
SF - 40100 JYVÄSKYLÄ  
Finland

**PILC**

Programme of In-Service Training for Language Centre Teachers

The Language Centre for Finnish Universities is arranging a 12-month Programme of In-Service Training for Language Centre Teachers (PILC). The programme will be offered every year.

The course is designed to cover current thinking in language teaching, existing materials, existing practice, testing procedures and theoretical insights. It will run over 12 months and consist of three one-week seminars with study and tasks in between. The provisional programme is as follows:

Autumn term, 1986	Assignments related to teaching and set books
January 5-9, 1987	Seminar I Materials analysis and testing procedures
May 25-29, 1987	Seminar II Techniques for analysing spoken and written discourse
August 24-28, 1987	Seminar III Alternative methodology

The course is being designed in cooperation with the University of Birmingham and sponsored by the Finnish Ministry of Education and the British Council. It is intended for all teachers at language centres regardless of the language taught. The working language will be English and the number of participants limited to 30.

Those who successfully complete the course will be awarded a certificate.

The seminars will be residential and they will be held at the TVK Institute at Kirkkonummi. Participants should make their own financing arrangements. The entire cost of all three seminars will be approx. 3.600 FIM per person.

Application forms have been sent to the language centres and they should be returned by March 31st, 1986 to: Language Centre for Finnish Universities  
PILC  
University of Jyväskylä  
40100 Jyväskylä

Further information may be obtained from Markku Helin at the Language Centre for Finnish Universities, tel: 941-292 879.

Korkeakoulujen kielikeskus  
Jyväskylän yliopisto  
40100 JYVÄSKYLÄ

Language Centre for Finnish Universities  
University of Jyväskylä  
SF - 40100 JYVÄSKYLÄ  
Finland

## MIKROJA KIELIKESKUSOPETUKSEEN?

Korkeakoulujen kielikeskus ja Teknillisen korkeakoulun kielikeskus järjestävät ensimmäiset kielikeskusten opettajille tarkoitetut

CAI/TAKO - PÄIVÄT 20.-21.5.1986

Teknillisessä korkeakoulussa.

Tarkoituksena on alustavasti keskustella ja vaihtaa kokemuksia tietokoneavusteisen kielten opetuksen (TAKO) mahdollisuuksista kielikeskuksissa. Lähempiä tietoja tilaisuuden ohjelmasta ym. seuraavissa Kielikeskusuutissa.

Henkilöiden, jotka ovat halukkaita kertomaan tilaisuudessa kokemuk-  
sistaan, kokeiluistaan tai suunnitelmistaan toivotaan ottavan  
yhteyttä joko Marja Renkoseen puh. 90-451 2085 tai Timo Sikaseen  
puh. 941-292 878.

\* \* \* \* \*

## VIDEOSEMINARIUM FÖR SVENSKLÄRARNÄ

7 - 8 MARS 1986

Hörskolornas språkcentral arrangerar ett videoseminarium för  
svensklärarna den 7 - 8 mars 1986 i Jyväskylä.

Kontakta Tuija Nikko om ni vill anmäla er till seminariet  
eller få närmare upplysningar om det (tel. 941-292 883).

... tulossa ... forthcoming ... à paraître ...

\* \* \* \* \*

\* Korkeakoulujen kielikeskuksen julkaisuja n:o 22 \*  
\* Reports from the Language Centre for Finnish Universities no. 22 \*

\* LE FRANÇAIS ET LES DOMAINES DE SPECIALITE: \*  
\* BESOINS ET FORMATION \*

\* Actes du séminaire organisé les 4 et 5 septembre 1985 à Helsinki \*  
\* édités par Yves Gambier, Pirkko Jokela et Gérard Prieur. \*

\* Tilaukset puh. 941/292 881 \*  
\* Renseignements tél. 941/292 889 \*

... tulossa ... forthcoming ... à paraître ...

## KIELITIEEEN PÄIVIEN TOINEN KIERTOKIRJE

Kielitieteen päivät järjestetään Tampereen yliopistossa maaliskuun 21. ja 22. päivänä 1986. Tämän kirjeen ohessa seuraa päivien alustava ohjelma.

Päiville voi ilmoittautua helmikuun loppuun mennessä maksamalla 40 mk postisiirtotilille TA 1744 62-4; opiskelijoilta ilmoittautumismaksu on 10 mk ja esitelmän pitäjät on vapautettu maksun suorittamisesta. Esitelmän pitäjiä pyydetään kuitenkin toimittamaan esitelmänsä (tai raporttinsa) referaatti (1-2 -liuskaisena) helmikuun loppuun mennessä tämän kirjeen alareunassa olevaan osoitteeseen. Referaatit kootaan kirjaksi, joka toimitetaan maaliskuun alussa kaikille ajoissa ilmoittautuneille yhdessä päivien tarkan ohjelman kanssa.

Kaikkia osallistujia pyydetään itse huolehtimaan majoituksestaan Tampereella. Pyydämme, että jokainen tekisi hotellihuonevarauksensa ajoissa. Seuraavassa on hotellien nimiä hintatietoineen ja puhelinnumeroineen päätöksen helpottamiseksi:

	<u>Katuosoite</u>	<u>puh.</u>	<u>mk/1 hh</u>	<u>mk/2 hh</u>
Tampere	Hämeenk. 1	21980	200,-	260,-
Rosendahl	Pyynikintie 13	112233	225,-	300,-
Cumulus	Koskik. 5	35500	200,-	300,-
Victoria	Itsenäisyydenk. 1	30640	165,-	220,-
Tammer	Satakunnank. 13	25380	330,-	430,-
Kaupunginhotelli	Hämeenk. 11	21380	180,-	250,-

Järjestäjät varaavat tilaa perjantai-illaksi ravintola Hämeen-  
sillasta vapaata yhdessäoloa varten. Jos osallistujat haluavat  
muuta iltaohjelmaa (teatterit yms.), heitä pyydetään huolehti-  
maan sen järjestämisestä itse.

Toivomme runsasta osanottoa.

Tervetuloa Tampereelle!

Kielitieteen päivien järjestelytoimikunta

Osoite:  
Suomen kielen ja yleisen kieli-  
tieteen laitos  
Tampereen yliopisto  
P1 607  
33 101 Tampere  
puh. 931 - 156 335

## KIELITIETEEN PÄIVIEN ALUSTAVA OHJELMA

Perjantai 21.3.1986

klo 12 päivien avaus  
12.15 Esa ITKONEN: Ajatuksia Chomskyn nykyvaiheesta

KLO	SEKTIO I	SEKTIO II	SEKTIO III
13.00	Keith BATTARBEE ja ryhmä: Tieteisromaanin kääntämisen englannista suomeksi: U.K. Le Guinin Pimeyden väsen käsi	Kalevi WIIK: Skandinavian ja itämerensuomen sävelkuiluista	Brita SALLIN: Miten ruotsinsuomalaisten kirjakieli on muuttunut
13.30	samat: Viihdeohjelman kääntämisen ongelmat: Parhaassa iässä	Kari SUOMI: Sanojen havaitsemisesta ja suomen sananrajaisignaaleista	Silva KIURU: Havainto- ja Agricolan kahteen kertaan kääntämistä teksteistä
14.00	samat: Vieraskielisen aineiston käyttö aikakauslehdissä	Tapio PELTOLA: Unkarin ja suomen fonotaksin vertailua	Ulla KULONEN-KORHONEN: Transitiivisuudesta ja intransitiivisuudesta vogulissa
n. klo 14.30 RUOKATAUKO			
15.30	Luisse LIEFLÄNDER-KOISTINEN: Sävytysohjelmat ja kääntäminen. Kontrastiivinen näkökulma suomen ja saksan kielen partikkelien käyttöön	Pirkko KUKKONEN ja Anneli PAJUNEN: Lauserakenteesta agrammatismissa	Pirkko NUOLIJÄRVI: Nykykaupunkilaisen kielellinen repertoaari
16.00	Marja-Leena PIITULAINEN: Suomen kielen -ko-konstituutiksiymysten pragmaattisesta tulkinnasta ja sen vaikutuksesta saksankieliseen käännökseen	Terhi RISSANEN: Toistoprosessit kuurojen viittomakielessä	Kaisu JUUSELA: Variaatiosta Työnsä murteesta: i-loppuiset diftongit imperfektissä
16.30	Jarmo KORHONEN: Kontrastiivista fraseologiaa saksa-suomi	Pirkko SUIHKONEN: Murteiden tuottamisesta ATK:n avulla: Vipusen murreohjelma	Kari NAHKOLA: Onko yleisgminaatio foneettisehtoinen muutos? Marjatta PALANDER: Muuttuva savo eräiden vokaali-piirteiden valossa
16.45			

klo 17.00 Fred KARLSSON: Proseduraalinen syntaksi

klo 19 alkaen vapaata illanviettoa ravintola Hämeensillassa

Lauantai 22.3.1986

KLO	SEKTIO I	SEKTIO II	SEKTIO III
9.30	Maisa MARTIN: Amerikan- ja australiansuomen tutkimushanke	Olli KUURRE: Kieli sosiaalisena ja psykologisena faktana	Silja PELLINEN: Yhdys-sanojen produktiivisuudesta
10.00	Kaarlo VOIONMAA: Leksi-kaali siirto kielenomaksumisessa	Jean Leo LEONARD: Kriittisiä häkökulmia murre tutkimuksen ja sosiolingvistiikan saavutuksista Ranskassa ja Suomessa	Hannu TOMMOLA: Suomen verbi- luokituksesta
10.30	Pekka HIRVONEN ja Mirja IKONEN: Artikkelien käytöstä amerikansuomalaisten englannin kielessä	Urho MÄÄTTÄ: Funktionaalisten selitysten arvioinnista	Nicolai PETERSEN: Arbitraarisuus ja motivoituneisuus saksan sanastossa
n. klo 11.15 ruokatauko			
12.00	Dagmar NEUENDORFF: Text without situation?	Toivo TIKKA: Passiivimuodon käytöstä monikon 1. persoonan verosta	Matti VILPPULA: Semanttiset vedenjakajat
12.30	David MARSH: Interactional and transactional features in spoken language	Maria VILKUNA: Suomen sanajärjestyksestä: subjektin etisen aseman tulkinnasta	Helinä KOIVISTO: Partisiipien adjektiivistuminen suomen kielessä
13.00	Taina PITKÄNEN-KOLI: Hallidayn systeemikielipillisen mallin soveltamisesta kahteen tekstiin	Tapani KELOMÄKI: Suomen kielen ekvatiivilauseen syntaktinen analyysi	Harri MANTILA: Parkanolaisen seksiolektin
		13.30 Liisa KURKI-SUONIO: Eräiden agentillisten passiivilauseiden ominaisuuksista englannin kielessä	
n. klo 14 päivien päätös			

## AFinLA:n TIEDOTUKSIA

AFinLA:n jäseniä pyydetään lähettämään osoitteenmuutokset os.: AFinLA, Englannin laitos, Jyväskylän yliopisto, 40100 Jyväskylä  
Näin varmistuu postin perilletulo.

## UUSIA JULKAISUJA AFinLA:n JULKAISUSARJASSA

- No 39 Sajavaara, Kari, Jorma Tommola & Seija Äystö (toim.), Psykolingvistisiä kirjoituksia V. (128 s., 35mk)
- No 40 Kohonen, Viljo, Hilikka von Essen & Christine Klein-Braley (eds.), Practice and Problems in Language Testing 8. (218 p., 60mk)
- No 41 Kohonen, Viljo & Antti J. Pitkänen (eds.), Language Testing in School. AFinLA Yearbook 1985. (256 p., 60mk)
- No 42 Niemi, Jussi & Päivi Koivuselkä-Sallinen (eds.), Neurolinguistic Papers: Proceedings of the 2nd Finnish Conference of Neurolinguistics. (149 p., 40mk)

Julkaisujen tilaus: Jäsenet: AFinLA/Englannin laitos, Jyväskylän yliopisto, 40100 Jyväskylä

Muut kuin jäsenet: Akateeminen kirjakauppa  
Postilokero 128  
00101 Helsinki

## KORJAUS AFinLA:N HALLITUKSEN JÄSENTEN KOKOONPANOON

Suomen soveltavan kielitieteen yhdistys AFinLA r.y. valitsi syyskokouksessaan 1985 Jyväskylässä yhdistyksen hallituksen vuodeksi 1986. Uudeksi puheenjohtajaksi valittiin apul. prof. Viljo Kohonen (Tampere, puh. 931-156 753) ja sihteeriksi FL Raija Ryhänen (Tampere, puh. 931-114 160/koti, 931-156 856/työ). Mervi Eloranta (Jyväskylä, puh. 941-675 885/koti) toimii varasihteerinä.

Muut hallituksen jäsenet:

Varsinaiset jäsenet:

Kari Sajavaara (vpj., Jyväskylä)  
Pekka Hirvonen (vpj., Joensuu)  
Raija Hämelin (rah.hoit., Helsinki)  
Jorma Tommola (julk.toim., Turku)  
Sauli Takala (Jyväskylä)  
Matti Leivo (Jyväskylä)  
Leena Laurinen (Helsinki)

Varajäsenet:

Liisa Lautamatti (Jyväskylä)  
Pekka Boman (Pori)  
Häkan Ringbom (Turku)  
Raija Ruusuvaara (Turku)  
Silja Pellinen (Tampere)  
Heikki Nyssönen (Oulu)  
Auli Hakulinen (Helsinki)

JAPANOLOGIA - 86  
I Suomen Japanin-tutkimuksen Symposio  
Jyväskylän yliopisto, 29.8.1986

KUITSU  
30.12.1985

I SUOMEN JAPANIN-TUTKIMUKSEN SYMPOSIO - JAPANOLOGIA-86

Elokuussa 1986 järjestetään Jyväskylän yliopistossa I Suomen Japanin-tutkimuksen Symposio. Symposion tarkoituksena on luoda katsaus alalla harjoitettavaan tutkimukseen maassamme ja tarjota alan tutkijoille ja muille asiasta kiinnostuneille tilaisuus ajatusten ja kokemusten vaihtoon.

Järjestelytoimikunta pyytää ystävällisesti lähettämään alustavan ilmoittautumisen 31.3.1986 mennessä. Huhtikuun loppuun mennessä postitettavassa 2. kiertokirjeessä ilmoitetaan esitelmän hyväksymisestä ja symposion lopullisesta ohjelmasta. Tiivistelmä (1 sivu) esitelmästä on toimitettava 31.5.86 mennessä ja painovalmis esitelmä viimeistään symposion yhteydessä. Kirjeenvaihtoa pyydetään osoittamaan osoitteella:

JAPANOLOGIA-86 Symposio  
c/o Etnologian laitos  
Jyväskylän yliopisto  
Seminaarinkatu 15  
40100 JYVÄSKYLÄ Puh. (941)-291666

Järjestelytoimikunta:	Olavi K. Fält Historian laitos Oulun yliopisto PL 191 90101 OULU P. (981)-223455/205	Jouko Seppänen Kielikeskus Teknillinen korkeakoulu Otakaari 1 02150 ESPOO p. (90)-4512607	Ilmari Vesterinen Etnologian laitos Jyväskylän yliopisto Seminaarinkatu 15 40100 JYVÄSKYLÄ P. (941)-291666
-----------------------	---	--	---

JAPANOLOGIA-86  
Jyväskylä 29.8.1986

ALUSTAVA ILMOITTAUTUMINEN

Nimi: \_\_\_\_\_ Osallistun \_\_\_ Kuulijana \_\_\_ Esitelmällä  
Arvo/amm.: \_\_\_\_\_ Esitelmän nimi: \_\_\_\_\_  
Laitos: \_\_\_\_\_  
Postinumero: \_\_\_\_\_  
Puhelin: \_\_\_\_\_

## The British Council

### Summer schools for teachers of English

June - August  
1986

#### Prospectus

30 June - 19 July Brighton	Contemporary English through radio and television
3-22 July Leeds	The teaching of English as a foreign language
6-25 July Warwick	Teaching English for specific purposes
6-26 July Nottingham	Practical classroom methods and materials production for English teaching
7-26 July Aberdeen	Contemporary issues in English language and literature
7-26 July Newcastle upon Tyne	Spoken English language for foreign teachers of English
14 July - 1 August Swansea	Contemporary English language: usage and practice
14 July - 2 August Manchester	An integrated model for English teachers
14 July - 2 August Reading	The description, learning and assessment of English
28 July - 15 August London	Contemporary British theatre and drama methods in English teaching
28 July - 16 August Chester	Practical approaches to English teaching
30 July - 20 August Exeter	Interaction and the individual in the classroom
3-23 August Stirling	Practical explorations in ELT methodology

#### General information

##### Applications

These should be made to the Representative, The British Council, or other institution, at the address given below\*. Applicants resident in Britain, in Switzerland and the USA should apply to The Director, Courses Department, The British Council, 65 Davies Street, London W1Y 2AA. Telephone number 01-499 8011. All applications should be submitted in time to reach Courses Department in London by the closing date of 1 April 1986.

In Helsinki by **71-03-1986**

##### Fees

Each successful candidate will receive a letter from the British Council offering a place on the summer school. The candidate should confirm acceptance by sending the full course fee within one month of receiving the letter.

##### Travel to and from Britain

Members must make their own travel arrangements to and from the summer school. Return reservations should be made, if possible, before members leave their own country as it may be difficult to secure them while in Britain.

##### Accommodation

The summer schools are residential; they are not open to non-resident candidates. The course fee includes the cost of all accommodation and meals except where shown. Accommodation cannot be provided under any circumstances for wives, husbands, children or any other relations. No provision is made for accommodation before or after the summer school. Those requiring such accommodation should book through a travel agent.

##### Cancellation of courses

The British Council reserves the right to cancel any of the summer schools advertised in this booklet, without notice and without indemnity, subject to the return of any fee already paid.

##### Applications should be made to

\*

#### THE BRITISH COUNCIL

E. Esplanadik. 22 A  
S. Esplanadgat.  
Helsinki 13 Helsingfors  
Tel. 64 05 05

Applications are invited from people whose work is centrally concerned with English language teaching, who have some experience of project work and who are, or are about to become, decision makers or evaluators in the field. *Each applicant is asked to submit with the application a short account of a recent project, which can form part of the course programme; if the applicant is selected, a written record of the project will be required on arrival for the course.* Participants will be chosen to reflect as wide a variety of experience and nationality as possible.

#### Numbers

There are vacancies for 30 participants.

#### Fee

£935 Residential only (see note overleaf).

#### Venue and accommodation

*This is a residential course.* Sessions will take place at the Lucas Institute, which is part of the University of Birmingham. Participants will also be accommodated at the Lucas Institute.

**Applications in Helsinki by 15 -04- 1986**  
Applicants are advised to apply before 29 April 1986.

#### Proficiency in English

Members of the course must be proficient in English. They should be able to follow and take part in English conversation conducted at the normal rate. This is essential if they are to derive the maximum benefit from attendance.

#### Travel to and from Britain

Members must make their own travel arrangements to and from the course centre. Return reservations should be made if possible before members leave their own country, as it may be difficult to secure them while in Britain.

#### Accommodation

No provision is made for accommodation before or after the course. The British Council may be able to assist if sufficient notice is given but it cannot accept any financial obligation for reserving this accommodation.

#### Course fee

The advertised fee includes the cost of board and lodging, lectures and travel during the course. Course members are required to pay the full fee and no requests for reductions or refunds will be entertained.

#### Joining instructions

These will be issued from London through British Council Representatives giving directions for reaching the course centre, including postal address and telephone number of the centre and the latest time of arrival.

#### Duration of course

Members should assemble at the course centre on the afternoon of the first date shown and will be free to disperse after lunch on the last date, unless anything to the contrary appears in the joining instructions.

## The British Council

### Project evaluation: language education

#### Course 633

17 - 29 August 1986  
Birmingham

#### Prospectus

#### Cancellation of course

The British Council reserves the right to cancel any course, without notice and without indemnity, subject to the return of any registration or enrolment fee already paid.

#### Applications should be made to

\*

THE BRITISH COUNCIL

Esplanadinkatu 22 A

00130 HELSINKI

Tel. 90-640505

The Cambridge Centre for Languages  
Sawston Hall · Cambridge

Patrons His Grace the Duke of Norfolk · The Lord Bishop of Ely · Sir Fred Catherwood MEP for Cambs · Professor D S Brewer FSA Master of Emmanuel College University of Cambridge · Professor Sir Jack Lewis FRS Warden of Robinson College University of Cambridge · Dr John Lyons FBA Master of Trinity Hall University of Cambridge

International Vacation Course in the

## Methodology of Teaching English as a Foreign Language

13 to 26 July 1986

at Girton College University of Cambridge  
and Sawston Hall Cambridge

#### Course Director

Geoffrey Broughton BA London, MPhil London, PhD London, PGCE London, FRSA, FCollP, FITD, FBIM. Formerly Head of the EFL Department of the University of London Institute of Education and Director of Eaton Hall International, Dr Broughton has trained EFL teachers in twenty-four countries from Peru to Japan and is the author of best-selling textbooks such as *Success with English* (Penguin) and *Express* (Collins).

#### Course Content

- \* syllabus design
- \* language teaching techniques, including classroom management and self-access
- \* teaching materials, their selection, evaluation and development
- \* testing and evaluation
- \* teaching/learning resources, including video, computer and the language laboratory
- \* interference and error analysis
- \* English for Specific Purposes
- \* language improvement, including grammar, vocabulary extension, pronunciation/intonation, writing skills, oral presentation and listening comprehension
- \* Britain Today – society, culture and literature

#### Features

The teaching will be in seminars, practical workshops and formal lectures followed by questions and discussion. The emphasis will be on active participation.

#### General Information

An optional excursion will be arranged on the afternoon of Saturday 19 July to Ely, to visit its magnificent Norman Cathedral. There will be a farewell candlelight Elizabethan Feast on Friday evening 25 July, in the Great Hall of Sawston Hall, the historic Tudor manor house set in extensive gardens which is the headquarters of the Cambridge Centre for Languages. The charges for these two items are not included in the course fee.

The Cambridge Festival opens on 19 July, offering a rich and varied programme of classical and modern music, drama and the fine arts. The London Symphony Orchestra, Royal Philharmonic Orchestra and Kings College Choir are giving concerts, concentrating on the works of Liszt, Kodaly, Bartok.

#### Location

The course is held in Girton College of the University of Cambridge, set in attractive grounds of over 50 acres. Lunch and dinner are available in the College at moderate charges. There is ample free parking space. The College is in a quiet residential area in the north of Cambridge, with a ten minute bus service just outside its gates into the city.

### Teaching Team

The following will contribute lectures or take seminars or workshops:

- John Baldwin MA PhD  
Lecturer in Phonetics, University College, University of London
- Sinan Bayraktaroglu MA PhD  
Director of the Cambridge Centre for Languages, Sawston Hall
- Nicholas Brieger LLB PGCE (TEFL) MA Applied Linguistics  
Co-author of textbooks on business studies and tutor on British Council summer courses for foreign teachers of English
- Geoffrey Broughton PhD  
Director of the Course - see the front page
- Peter Falvey BA PGCE DipEd MA Applied Linguistics  
EFL Adviser to the University of Cambridge Local Examinations Syndicate
- Jeremy Harmer MA  
Textbook writer and author of *The Practice of English Language Teaching*, with extensive teacher training experience
- Roland Hindmarsh OBE MA PGCE  
The Centre's English Language Adviser, formerly Language Adviser, Staff Training Division, Commission of the European Communities
- Andy Jackson MA PGCE (TESL) MEd TEO  
Taught English as a Foreign Language for 17 years in France, Sweden, Portugal, Saudi Arabia, Tanzania, Togo and Senegal
- Mario Rinvolucri BA  
Teacher trainer and EFL Methodology author
- J. L. M. Trim MA FIL  
Project Advisor to Council of Europe Modern Languages Project
- Ruth van Velsen BA  
Former University Lecturer in English in Rhodesia, Uganda and Zambia, and Assistant Examiner for the Cambridge FCE and CPE exams

### Dates and Fees

- The dates given are for arrival on Sunday and departure on Saturday morning.
- The course starts on Monday morning and closes on Friday afternoon.
- The course fee is £375 and includes
- \* tuition for 27½ hours a week: 09.00 - 10.45, 11.15 - 12.15, 1.30 - 3.15 and 3.30 - 4.30 Monday to Friday
  - \* teaching materials and stationery
  - \* single bedroom, breakfast, mid-morning refreshments and tea
  - \* use of College facilities, including tennis courts and solar heated indoor swimming pool
  - \* VAT at 15%

### Enquiries and Enrolments

These should be addressed to the Registrar, The Cambridge Centre for Languages, Sawston Hall, Cambridge CB2 4JR, England. Telephone 0223 835099. Telex 817114 Camcom G for SH.

A non-returnable deposit of £100 is due on enrolment. Money can be sent by direct transfer to the Centre's bank account, number 21166646 Midland Bank, 32 Market Hill, Cambridge CB2 3NU. Please send us a copy of your Banker's Advice.

The balance of fees, which are non-returnable, should be sent four weeks before the course starts, and can be transferred in the same way. In the case of late enrolments, the deposit and balance of fees can be paid in traveller's cheques or in cash on arrival.

## NEW APPROACHES TO APPLIED LINGUISTICS AS AN INTERNATIONAL DISCIPLINE NOUVELLES APPROCHES DE LA LINGUISTIQUE APPLIQUEE EN TANT QUE SCIENCE INTERNATIONALE

The 8th AILA World Congress will foreground the following issues in plenary sessions, section meetings, symposia of AILA Scientific Commissions, ALAA Special Interest Groups, and pre-Congress and post-Congress activities:

- The international nature of applied linguistics
- The concept of 'applied linguistics': a framework for action
- What can go wrong: language disorders and disabilities
- The concept of 'language education'
- The specific concerns of language education (including Aboriginal languages) in Australia

### CALL FOR PAPERS

Participants are invited to submit, before 1st September, 1986, abstracts of thirty-minute papers on one of the following topics for the Section meetings:

- |   |  |
|---|--|
| 1. First language development and child language                              | 11. Language and management: forensic linguistics                    |
| 2. Language education: mother tongue  | 12. Language and the social order: language and ideology             |
| 3. Second language development (child and adult)                              | 13. Neurolinguistics   |
| 4. Language education: second language (including methodology and objectives) | 14. Speech pathology and language disorders                          |
| 5. Second language proficiency: evaluation and testing                        | 15. Language and sign (including language of the deaf)               |
| 6. Bilingual education: migrant education                                     | 16. Discourse analysis and stylistics                                |
| 7. Language policy and planning   | 17. Lexicology: problems of terminology                              |
| 8. Multilingualism: language maintenance; language minorities                 | 18. Quantitative methods in linguistics                              |
| 9. Language contact: pidgins and creoles                                      | 19. Language learning technology: Computer Aided Language Learning   |
| 10. Interpreting and translating  | 20. Linguistics and information science: text generation and parsing |

The abstracts should be of 300-500 words in English or French and should be submitted in three copies. They should include:

- name, address and telephone number of author(s)
- topic (chosen from the above list of 20 Section topics)
- full title of paper in the language in which it will be presented (all languages are accepted)

Author(s) will be notified of the Committee's decision by 31st December, 1986.

Abstracts of papers accepted for presentation will be distributed to all participants on arrival at the Congress. Copyright of the papers will be held by the Organising Committee of the 8th World Congress.

### PROGRAMME OUTLINE

Registration	Sunday 16 August 2.00 pm - 6.00 pm	Congress Dinner	Thursday evening 20 August
Official Opening	Monday 17 August 10.00 am	Closing Session	Friday 21 August 5.00 pm
Excursions	Wednesday afternoon 19 August		

### CONGRESS FEES

	<u>AILA Member</u>	<u>Non-Member</u>
Discount rate (before January 31, 1987)	Aust \$160	Aust \$200
Normal rate (February 1 - March 31, 1987)	Aust \$190	Aust \$230
Late rate (after April 1, 1987)	Aust \$220	Aust \$260

These fees, which have not been increased from the 1984 Brussels Congress, include lunches and the volume of abstracts.

### ACCOMMODATION

Accommodation can be arranged in motels, hotels and student colleges. Motels and hotels range from tourist to first class with a price range of Aust \$40 to Aust \$100 per person per night (at current prices). Single rooms with shared facilities will be available in student colleges at about Aust \$28 per night.

### TRAVEL

The official Congress airline for international travel is QANTAS and for travel within Australia is TAA. Enquiries about travel arrangements and group concessions can be made at any QANTAS office throughout the world.

A programme of visits related to applied linguistic activities in the different States of Australia and a programme of scenic tours will be organized preceding and following the Congress.

### PRELIMINARY REGISTRATION

Please return the enclosed Preliminary Registration Form by March 1, 1986 if you wish to receive the Final Registration Form with further information (to be distributed in November 1986).

### CONGRESS OFFICERS

President, and Convenor of the Programme Committee: Professor Michael A.K. Halliday  
General Secretary, and Convenor of the Organising Committee: Professor Ross Steele  
Treasurer, and Convenor of the Finance Committee: Professor Robert D. Eagleson

Address: Department of Linguistics, University of Sydney, NSW Australia 2006

 **QANTAS THE CONVENTION PROFESSIONALS**

KIELIKESKUSUUTISTEN ARTIKKELIT VUONNA 1985  
INDEX TO ARTICLES IN LANGUAGE CENTRE NEWS

## 1 RAPORTEJA - REPORTS

	N:o/No. s/p
Joachim Böger: Eine lange Deutschstunde	8/24
Jacques Delcos: Le français et les domaines de spécialité	9/31
Gisela Dressler: Anmerkungen zur Lehr- und Lernsituation an germanistischen Instituten in Finnland	2/9
Rolf Ehnert: 4. Internationale Videotagung "Deutsch als Fremdsprache"	1/3
Yves Gambier: Sur l'argumentation	4/16
Dietmar Gohlisch: "Modalwort - Partikel" ein Beitrag zur Wortklassenbestimmung	9/3
Martin Hahn: Bericht über das Weiterbildungsseminar "Fachsprachlicher DaF-Unterricht"	5/5
Ulrich Heuberger: Deutsche Handelskorrespondenz	1/5
Ulrich Heuberger: Von der Wiege bis zur Bahre ...	8/19
Risto Hiltunen: Ammattikielet ja käännösteoria: VAKKI-ryhmän 5. seminaari, Vöyri 26.-27.1.1985	3/10
Liisa Himanen: Kielitaito teollisuudessa	10/34
Heikki Häivälä - Sinikka Koponen: AFInLA:n syysseminari Jyväskylässä	10/27
Heikki Häivälä: Terminologia tieteenalana - Täydennyskoulutuskurssi Kouvolassa 20.-22.5.1985	6/8
Pirkko Jokela: La rencontre des professeurs de français des centres de langues	7/24
Sinikka Koponen: Tekijänoikeuksista ja kopiointista opetustoiminnassa	2/3
Riitta Korhonen & Martin Kusch: Deutsch als Fremdsprache in Nordeuropa - Bericht über die "Nordische Tagung" in Jyväskylä	6/11
Liisa Korpimies, Tuija Nikko: En nordisk eftermiddag vid Tammerfors universitet	4/25
Liisa Korpimies: "We'll give you the chance if you give us the time" - the Open University	4/19
Liisa Kurki-Suonio: Amerikkalainen näkökulma kommunikatiiviseen kielenopetukseen ... An American Viewpoint on Communicative Language Teaching	3/3
Martin Kusch: Aufheben um "aufheben"	2/6
Martin Kusch: Philosophie und Linguistik - Unzulängliche Bemerkungen zu Fachsprachenvermittlung, Textlinguistik und Linguistenausbildung	6/21
Sirkka Laihiala-Kankainen: Opetuksen uudet haasteet. Katsaus vieraiden kielten uusiin opetusmenetelmiin Neuvostoliitossa	5/11
Matti Laitinen: Language Games - An Introduction and a Bibliography	5/7
Ulla Laurén: Minoritetsspråk och utbildning	9/11
Liisa Löfman: Korkeakoulujen kielikeskuksen toiminnasta vuonna 1986	10/37
Deborah Mason: Third National English Oral Skills Workshop	5/3

Anna Mauranen: English Reading Materials at The Language Centre of Helsinki	8/7
Ian Morris-Wilson: The Second Tampere CAI Seminar	7/3
Merja Niemi & Eeva Pitkälä-Kallio: Puheviestinnän yleisopintojen opettajien ensitapaaminen	7/22
Tuija Nikko: Diskurssintutkimusseminaari Jyväskylässä 18.-19.10.1985	9/34
Tuija Nikko & Helena Valtanen: Vieraiden kielten oppikirjantekijöiden kurssi	6/17
Christoph Parry: Peter Handke-Symposium in Bergen	6/7
Elisabeth Pillet: Language Teaching for International Understanding, Cooperation and Peace -- First Workshop Meeting at Tampere University Language Centre on January 85	3/10
Mark Shackleton: Tampere Seminar: Applications of Video and Simulation to University ESP Programmes	7/20
Hartmut Schröder, Christer Sörensen: Deutsch als Fremdsprache in Nordeuropa	4/3
Elisabeth Sucksdorff: Kurs i svenska för språkcenter-lärare	7/17
Pirkko Tainio: Videointia oppimassa	8/3
Sonja Tirkkonen-Condit: Käännösten arvioinnista	10/19
И.Н. Токаръ, Я.П. Борисовская: Развитие речи на материале художественных текстов	5/18
Helena Valtanen: Tekstin ymmärtämisen workshop	6/3
Robert Vanderplank: Insights into listening: partial dictation in placement testing	10/33
Robert N. Vanderplank: Proficiency testing in second and foreign languages in Finnish University Language Centres	9/20
Eija Ventola: Conference on English Linguistics	9/14
Vom Dogma zur Differenz	7/26
Sabine Ylönen: "Evaluierung von Fremdsprachenkenntnissen - Testen und Prüfen im kommunikativen Fremdsprachenunterricht"	10/30
Sabine Ylönen: Kansainvälisyys ja rauhankasvatus kieltenopetuksessa	6/6
II KIRJAKATSAUS - BOOKS BRIEFLY	
Les Accents des Français	4/27
At First Glance: A Brief Review of the Pocket Oxford Dictionary	2/17
Computergestuetzter Fremdsprachenunterricht	7/34
Deutsche Grammatik	8/40
Duden français	1/9
The Effective Use of Role-Play	9/35
Episodes in ESP	8/36
Fachkommunikation - Entwicklung, Linguistische Konzepte, Betriebliche Beispiele	6/31
Fachsprachen. Eine Einführung.	6/26
Les fous du langage. Des langues imaginaires et de leurs inventeurs	3/11
An Introduction to Computer Assisted Language Teaching; Computers in Language Learning; Computers, Language Learning and Language Teaching	10/42



Kleine Enzyklopädie Deutsche Sprache Kongreßdokumentation der 10. Arbeitstagung der Fremd- sprachendidaktiker	10/42 7/3
Краткосрочное обучение русскому языку иностранцев формы и методы Сборник статей	3/14
Методика краткосрочного обучения русскому языку как иностранному	3/15
Das Passiv und die anderen agensabgewandten Strukturen in der geschriebenen Sprache des Deutschen und Finnischen	6/28
Le Qu'est-ce que c'est? Le What's what?	1/8
Ryhmäkieli, välikieli ja vieraan kielen omaksuminen	8/46
Special Language/Fachsprache-Internationale Zeitschrift für Fachsprachenforschung, -didaktik und Terminologie	4/28
Terminology: An Introduction	8/43
Thea Schippan "Lexikologie der deutschen Gegenwarts- sprache"	5/27
Vi argumenterar och förhandlar	8/44
Vom Lesen zum Sprechen	10/45
Übungen zu den Partikeln Deutsch als Fachsprache	1/12
Zum Einsatz literarischer Texte, die den Gedanken der Völkerverständigung und des Friedens widerspiegeln	5/24

### III TIEDOTUKSIA - INFORMATION

AFinLA:n syysseminari Jyväskylässä 16.-17.11.1985	7/37
AFinLA:n syysseminari	8/51
AFinLA tiedottaa	6/35
AFinLA:n tiedotuksia	1/18
AFinLA:n tiedotuksia	3/23
Aikakauskirjojen tilauksia alennuksella AFinLA:n jäsenille	4/43
Aktuella finlandssvenska frågor	9/38
ASCLA-Newsletter	4/39
Att förstå varandra i Mittnorden	6/36
The British Association for Applied Linguistics	5/38
British Council Courses	2/28
British Council Courses	3/27
The British Council Summer Courses	1/34
The changing currency of literature teaching: language, theory and society	7/41
Computer-Assisted Language Learning: A Methodology Workshop	7/40
Conference of Departments of English in Finland 1986	9/46
Conference of Departments of English in Finland	6/43
Congress Calendar	1/35
Courses at the University of Lancaster	3/30
Deutsch in Österreich	1/32
Deutschlandpolitische Informationseminare 1985	5/35
Deutschlernen - Deutschlehren, Universität Hamburg	1/27
Deutsch Lernen in der Bundesrepublik - Goethe-Institut	9/50
Diskurssintutkimusseminari	4/36
English Language Competition 1985	4/44
ESP-English: Export Expertise	1/21
Den femte nordiske sprogteoretiske konferens	4/37
The First Nordtext Symposium	4/35

Fortbildungsveranstaltung für Lehrer mit Fachbezogenem Deutschunterricht	7/38
Le français et les domaines de specialite	3/22
GALA Conference on F.L.L. and Interpersonal Tolerance and Understanding	6/38
Goethe-Institut Informationsseminare Berlin	6/44
Ilmestynyt	4/32
International Conference on English for Special Purposes (Sri Lanka)	2/24
Internationale Hochschulerienkurse für Germanistik in der Deutschen Demokratischen Republik 1986	8/50
Internationale Hochschulerienkurse	6/4
Informationsseminare Berlin	7/42
ISAGA	9/49
ISAGA	10/55
ISAGA 17th Annual International Conference	6/41
Kielikeskusuutisten artikkelit vuonna 1984	2/35
Kielitieteen päivät Tampereella maaliskuussa 1986	9/43
Kielistudiopäivä	1/33
Kielistudiopäivä	7/45
Korkeakoulujen kielikeskus tiedottaa	3/33
Korkeakoulujen kielikeskus tiedottaa	5/30
Korkeakoulujen kielikeskus tiedottaa	6/34
Korkeakoulujen kielikeskus tiedottaa	8/48
Korkeakoulujen kielikeskus tiedottaa	9/38
Korkeakoulujen kielikeskus tiedottaa	10/51
Korkeakoulujen kielikeskuksen järjestämät täydennys- koulutustilaisuudet vuonna 1985	3/17
"Kääntäjän kompastuskivet - kontrastiivisesta kielen- tutkimuksesta apu"?	7/38
Das Lernen fremder Sprachen, Dubrovnik	1/23
Literarische Preisausschreiben 1985 für Autoren nichtdeutscher Muttersprache	4/41
Lingvistiikan 7. kesäseminaari	4/32
Международный симпозиум МАПРЯЛ	4/42
Minority Languages and Education, 18th Seminar of AIMAV	1/24
New from ELR in 1985	1/15
Nordische Tagung "Deutsch als Fremdsprache in Nordeuropa", Jyväskylä	1/28
Nordische Tagung "Deutsch als Fremdsprache in Nordeuropa"	3/20
De Nordiska Datalogvistikdagarna 1985	2/31
Nordisk forskarkurs i syntaktisk teori	
Oral Skills Workshop 1986	3/25
Oulun yliopiston engl. laitoksen tiedote	3/33
Puheviestinnän opettajien neuvottelupäivät tammikuussa	9/41
Puheviestinnän yleisopinnojen opettajien neuvottelu- päivät Jyväskylässä 24. - 25.1.1986	10/48
RELC regional Seminar	8/49
The Second Tampere CAI Seminar	4/33
Seminar zum Thema Verhandlungssprache	5/36
The Sixth International Conference of Nordic and General Linguistics	2/30
Sixth International Conference of Nordic and General Linguistics	6/41
Sommerkurse in der Bundesrepublik Deutschland	2/27
Sommerkurse in der Bundesrepublik Deutschland	10/54

Stipendien für Deutschlehrer aus aller Welt (Goethe-Institut)	2/25
Symposium om datorstött terminologi- och lexikografiarbete	2/32
Text - Interpretation - Argumentation	6/39
Terminologia tieteenalana	3/23
Terminologia tieteenalana, Täydennyskoulutuskurssi	4/39
Tiedustelu Neuvostoliittoinstituutin ja Puskin- instituutin sopimuksen sisällöstä	3/34
Tietotekniikan koulusovellutuksia kasvatustieteiden tutkimuslaitoksessa	5/31
Uusia venäjän oppimateriaaleja	5/32
Uusia venäjän kielen äänitteitä	2/20
Uutta japanin kielen opetuksesta Teknillisessä korkeakoulussa	2/33
Weiterbildungsseminar "Fachsprachlicher DaF-Unterricht"	2/21
Venäjän kielen ja kirjallisuuden VII kevät- seminaari	3/24
Venäjän kielen Puskin-instituutin apurahat	3/35
The Words Between - A Handbook for scientists needing English	5/37
A Workshop on Comparative Germanic Syntax	3/24
Workshop on language teaching for international understanding, cooperation and peace	4/31
3rd National English Oral Skills Workshop	3/18
3rd National English Oral skills Workshop	1/16
The 5th Nordic Conference of Applied Linguistic	5/39
The 5th Nordic Conference of Applied Linguistic	9/42
5. Pohjoismainen soveltavan kielitieteen kongressi	4/45
VII. Internationale Deutschlehrertagung	9/51
XIth International Conference on Computational Linguistics	6/42
XIII Fonetikan päivät ja III Puheviestinnän päivät	4/35
13. Jahrestagung Deutsch als Fremdsprache	5/34
20th Annual Convention TESOL	6/40
32. Internationaler Sommersprackurs	3/26

## HAETTAVANA - VACANCIES

Helsingin yliopiston kielikeskuksessa julistetaan haettavaksi:

- englannin kielen lehtorin tilapäinen toimi (A 20)
- ranskan kielen lehtorin tilapäinen toimi (A 20)
- saksan kielen lehtorin tilapäinen toimi (A 20)

Toimeen valittavalta edellytetään filosofian kandidaatin tutkintoa (tai vastaavaa), johon sisältyy laudatur -arvosana (tai vastaava) asianomaisessa kielessä. Toiminta voivat hakea myös henkilöt, joilla on jokin muu akateeminen loppututkinto sekä arvosana joko kielenopetuksessa tai jossain muussa kielialineissa. Hakijoiden edellytetään hallitsevan ao. kieltä syntyperäisen tavoin.

Lisäansioksi luetaan kokemus kielikeskusopetuksessa.

Toimet täytetään 1.8.1986 lukien.

Hakemukset asiaankuuluvine liitteineen on kielikeskuksen johtokunnalle osoitettuna toimitettava kielikeskukseen, Fabianinkatu 26, 00100 Helsinki, viimeistään keskiviikkona 12.03.86 klo 15.45.

Lisätietoja antavat vs. apulaissihteeri Raimo Korpinen, puh. 191 2691 sekä kielikeskuksen johtaja Tuomo Laitinen, puh. 191 2741.

THE LANGUAGE CENTRE OF THE UNIVERSITY OF HELSINKI  
is looking for

a teacher of English oral skills (ESP),

on a temporary lectureship basis (tp. lehtoraatti, A 20).  
Qualifications: native speaker of English and an academic degree. If the degree is in a field other than English, the applicant should have formal English teaching qualifications. Knowledge of, or interest in, some field of studies outside the humanities will be useful. Applications should be sent to the Language Centre, Fabianinkatu 26, 00100 Helsinki 10, no later than March 12, 1986. For further information contact Tuomo Laitinen, tel. 90-1912741 or Pearl Lönnfors, tel. 90-1912634.

Le Centre de langues de l'Université de Helsinki met au concours un poste

de lecteur de français (A20)

prenant effet le 1.8.86. Ce poste sera attribué à un locuteur natif. Les candidats devront justifier d'un diplôme universitaire, de préférence dans les domaines du français langue étrangère, linguistique français ou didactique des langues.

Il sera tenu compte également de l'expérience éventuelle d'enseignement dans les Centres de langues.

Les candidats intéressés sont invités à adresser leur demande sur papier libre, assortie de toutes les pièces nécessaires, au Centre de langues de l'Université de Helsinki (Helsingin yliopiston kielikeskus, Fabianinkatu 26, 00100 Helsinki) avant le 12.3.86 (délai de rigueur). Ils pourront obtenir des renseignements complémentaires en téléphonant à Martina von Essen, le lundi de 11h à 12h, au 191 2689 ou à Eevi Nivanka au 55 14 73.

Am Sprachenzentrum der Universität Helsinki ist die Stelle eines

LEKTORS FÜR DEUTSCHE SPRACHE

(Lohngruppe A 20) ab 1.8.1986 zu besetzen.

Voraussetzung für die Einstellung ist ein abgeschlossenes Hochschulstudium, vorzugsweise im Bereich Germanistik, Deutsche Sprache, Deutsch als Fremdsprache o. ä. Der Bewerber muss Muttersprachler sein. Bewerber mit Unterrichtserfahrung an einem Sprachenzentrum werden bevorzugt.

Bewerbungen mit den üblichen Unterlagen sind bis zum 12. März 1986 um 15.45 Uhr zu richten an: Helsingin yliopiston kielikeskus, Johtokunta, Fabianinkatu 26, 00100 HELSINKI.

Nähere Auskünfte geben Dr. Tuomo Laitinen, Tel. (90) 191 2741, und Lektor Tapani Lehtovirta, Dienstags 12.15 - 13.00 Uhr, Tel. (90) 191 2689.

**ENGLISH SUMMARY**

Heikki Häivälä from the Language Centre for Finnish Universities reports on a seminar, held in Hanasaari 6.-8.1.1986, the theme of which was the teaching of Swedish in Finland, with special emphasis on the question whether the Finnish or the Swedish variant of the Swedish language should be used in language teaching. The seminar was arranged by the Hanasaari Culture Centre, the Scandinavian Language and Information Centre, and the Swedish Institute. Some hundred teachers, mostly from different universities, took part in the seminar which did not produce any concrete results but provided the teachers with an opportunity for discussion. The talks given in the seminar will later be published.

Thomas Stagneth from the Helsinki School of Economics and Business Administration reports on a course in the use of the video for teachers of German, held in Lübeck 5.-11.1.1986. Sixteen teachers from Finland attended the course in which they continued the work begun on the previous course in August 1985. During the course, video films made in August were edited, and supplementary materials and activating exercises were produced. At the end of his article, Stagneth lists some points which the teachers learned about the production of video films: preparations must always be made with great care, expert help is needed during the filming, one must never be satisfied with compromises (i.e. retakes must be made whenever necessary), plans made in advance must be followed, and the group must have a precise division of labour.

Maisa Martin from the Jyväskylä University Language Centre reports on the meeting of the teachers of Finnish for foreigners held in Jyväskylä 13.-14.12.1985. This meeting, arranged by the Language Centre for Finnish Universities, was the first in which teachers of Finnish for foreigners at the universities and teachers of Finnish for Swedish-speaking Finns came together to discuss their joint problems. The participants set up a working committee to prepare a resolution on organising basic training for teachers of Finnish for foreigners to be presented to the Ministry of Education and the vice-chancellors of the universities. Work-groups were formed to plan teaching materials for elementary courses and for teaching pronunciation and discussion on everyday subjects. The participants also made a decision to arrange a further training seminar in May 1986.

Maarit Heikinheimo-Schröder from the Language Centre for Finnish Universities discusses the distribution of the teaching posts in the language centres. Most of the language centre teachers, 80 %, are either salaried contract teachers (37 %) or hourly-paid contract teachers (43 %); thus only 20 % of the teachers have a permanent position (lectureship). The situation at the language centres is worse than anywhere else in the universities. These and other figures were presented to the officials at the Ministry of Education where representatives from the Language Centre for Finnish Universities and university language centres were invited to discuss the current situation and the future of the LSP teaching.

### SVENSK RESUMÉ

Robert Van Krieken från Cito, the National Institute for Educational Measurement, i Holland diskuterar fyra olika inriktningar på läsförståelse, fristående färdigheter, psykologiska lässtrategier, funktionell läsfärdighet och kommunikativ kompetens, samt jämför dessa sinsemellan med beaktande av validitet, reliabilitet, entydighet och praktisk ändamålsenlighet. Diskussionen utgår från situationen i Holland och speciellt den holländska nationella examen i moderna språk i högstadiet. Van Krieken framlägger förslag för utarbetandet av examina med utgångspunkt från de inriktningar han presenterar. Han ger rikliga exempel på test och föreslår också sätt att informera lärarna om de färdigheter som utvärderas i dessa prov i syfte att styra undervisningen i rätt riktning.

Thomas Stagneth från Helsingin kauppakorkeakoulu rapporterar om en kurs i användningen av video som arrangerades för tysklärare i Lybeck 5.-11.1.1986. Sexton lärare från Finland deltog i kursen, som var en fortsättning på en kurs som ordnats i augusti 1985. Under kursens lopp editerades videofilmer gjorda i augusti och tilläggsmaterial och övningsuppgifter utarbetades. Stagneth räknar också upp en mängd punkter som lärarna lärde sig om produktionen av videofilmer: förberedelserna måste alltid vara noggranna, hjälp av experter behövs vid själva filmningen, man får aldrig nöja sig med kompromisser (man bör t.ex. filma om vid behov), förhandsplaner måste följas och gruppen måste göra upp en exakt arbetsfördelning.

Maisa Martin från språkcentret vid Jyväskylän universitet rapporterar om ett möte för lärare av finska för utlänningar som hölls i Jyväskylä 13.-14.12.1985 och som arrangerades av Högskolornas språkcentral. Detta var första gången som universitetslärare av finska för utlänningar och lärare av finska för finlands-svenskar mötte upp för att diskutera gemensamma problem. Deltagarna valde en kommitté med uppgift att utarbeta en resolution om organiserandet av grundutbildning för lärare av finska för utlänningar som kommer att tillsändas undervisningsministeriet och rektorerna vid högskolor och universitet. Arbetsgrupper samlades för att utarbeta material för elementärkurser och undervisning av uttal och konversation om vardagliga ämnen. Man beslöt dessutom att arrangera ett fortbildningsseminarium i maj 1986.

Maarit Heikinheimo-Schröder från Högskolornas språkcentral diskuterar distributionen av lärartjänster vid språkcentren. De flesta språkcenterlärarna, 80 %, är antingen heltidsanställda timlärare (37 %) eller deltidsanställda timlärare (43 %) medan bara 20 % har lektorat, varav framgår att situationen vid språkcentren är sämre än vid institutionerna. Dessa och andra siffror framlades vid ett möte till vilket undervisningsministeriet kallat representanter från Högskolornas språkcentral och språkcentren för att diskutera den aktuella situationen och framtidsutsikter för undervisningen av spåk för specifika ändamål.

*Enrolment form — Methodology Course*

Please return to: The Registrar, The Cambridge Centre for Languages,  
Sawston Hall, Cambridge CB2 4JR Tel 0223 835099

Please write or type replies clearly

Family name \_\_\_\_\_ Mr/Mrs/Ms

First names \_\_\_\_\_

Nationality \_\_\_\_\_ Mother tongue \_\_\_\_\_

Place, date, year of birth \_\_\_\_\_

Address \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ Telephone no. \_\_\_\_\_

Your present post \_\_\_\_\_

Institution \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Past experience in language teaching \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

*Accommodation*

I wish to attend the course and have a room in the College

with breakfast only every day ..... inclusive charge £375

with breakfast and lunch daily ..... inclusive charge £445

with breakfast, lunch and evening meal daily ... inclusive charge £540

I am making my own arrangements for accommodation:

course only £220

Do you have any special dietary requirements? \_\_\_\_\_

From whom did you hear of the Cambridge Centre for Languages?

Name \_\_\_\_\_

Address \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

*Payment*

I wish to reserve a place on the course

I am sending the following non-returnable deposit as part payment

£100.00

This has been paid in the following way

Enclosed sterling bank cheque

Bank transfer to the Centre's account

Please enclose copy of Banker's Advice

Address to which invoices should  
be sent, if different from overleaf

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

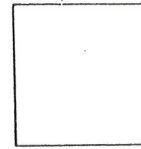
\_\_\_\_\_

Please sign below

\_\_\_\_\_ Date \_\_\_\_\_

10016  
2007-08-27

AIRMAIL  
PAR AVION



SECRETARY  
AILA WORLD CONGRESS  
CONVENTIONS DEPARTMENT  
P.O. BOX 489, G.P.O.  
SYDNEY, N.S.W. 2001  
AUSTRALIA

**AILA WORLD CONGRESS - SYDNEY, 16-21 AUGUST, 1987**

<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/>
TITLE MR./MRS./MS./DR. PROF./ETC.	FAMILY NAME
	GIVEN NAMES
ADDRESS LINE 1	<input type="text"/>
ADDRESS LINE 2	<input type="text"/>
CITY/SUBURB	<input type="text"/> <input type="text"/>
	ZIP/POST CODE
COUNTRY	<input type="text"/>
I EXPECT TO BE ACCOMPANIED BY — (NUMBER OF PERSONS) <input type="text"/>	OFFICE USE ONLY CONVENTION NUMBER <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/>
PREFERRED ACCOMMODATION HOTEL <input type="checkbox"/> STUDENT COLLEGE <input type="checkbox"/>	SALES AREA <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/>
I INTEND TO SUBMIT A PAPER IN SECTION No. <input type="text"/>	ACTION CODE <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/>
I AM INTERESTED IN A TOUR OF AUSTRALIA BEFORE <input type="checkbox"/> AFTER <input type="checkbox"/> THE CONGRESS	

Vaihdot

13 -06- 1986

KORKEAKOULUJEN KIELIKESKUKSEN JOHTOKUNTA 1.1.1986 - 31.12.1987

Varsinaiset jäsenet

Lehtori Mirja Attila  
Helsingin yliopiston kielikeskus  
Fabianinkatu 26  
00100, HELSINKI

Lehtori Helinä Koivisto  
Tampereen yliopiston kielikeskus  
PL 607  
33101 TAMPERE

Prof. Christer Laurén  
Vaasan korkeakoulu  
Ruotsin kielen laitos  
Raastuvankatu 31  
65100 VAASA

Prof. Jaakko Lehtonen  
Jyväskylän yliopisto  
Viestintätieteiden laitos

Johtaja Pirkko Lehtinen  
Oulun yliopiston kielikeskus  
Linnanmaa  
90570 OULU

Ylitarkastaja Leena Pirilä  
Opetusministeriö  
Kirkkokatu 3  
00170 HELSINKI

Prof. Kari Sajavaara  
Jyväskylän yliopisto  
Englannin kielen laitos

Tutkija Sinikka Koponen  
Korkeakoulujen kielikeskus

Johtaja Liisa Löfman  
Korkeakoulujen kielikeskus

Varajäsenet

Johtaja Marja Bendel  
Tampereen teknillinen korkeakoulu  
Kielikeskus  
PL 527  
33101 TAMPERE

Assistentti Liisa Aaltonen  
Turun yliopiston kielikeskus  
Henrikinkatu 2  
20500 TURKU

Kielikeskusjohtaja Hans Nordström  
Åbo Akademis Språktjänst  
Domkyrkotorget 3  
20500 ÅBO

Dosentti Matti Leiwo  
Jyväskylän yliopisto  
Rak C

Lehtori Hilikka Statesbury  
Joensuun yliopiston kielikeskus  
PL 111  
80101 JOENSUU

Suunnittelija Leena Luhtanen  
Opetusministeriö  
Kirkkokatu 3  
00170 HELSINKI

Apul.prof. Tapio Vaherva  
Jyväskylän yliopisto  
Kasvatustieteen laitos

Tutkija Eva May  
Korkeakoulujen kielikeskus

(Vs. johtaja Raija Markkanen  
1.1. - 31.12.1986)